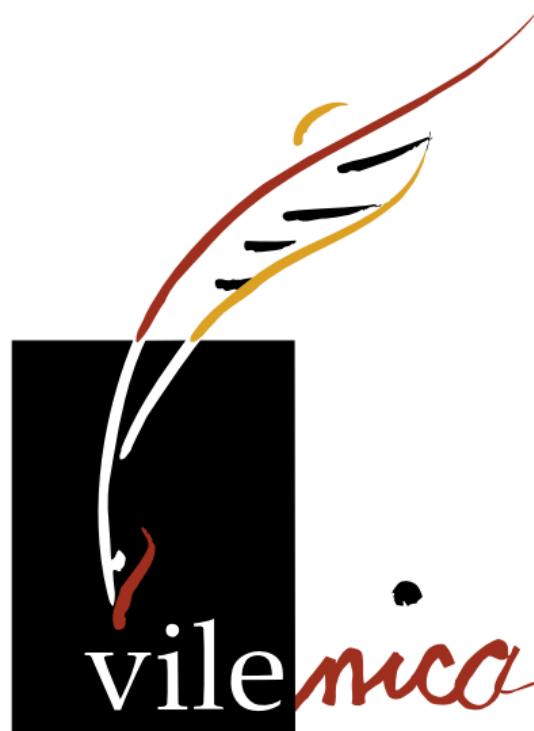


LIPICA-LOKEV-NOVA GORICA-LJUBLJANA-ŠTANJEL-TRST-HRUŠEVJE-VILENICA

**21. Mednarodni literarni festival Vilenica**  
**21<sup>st</sup> Vilenica International Literary Festival**

**6. – 10. september 2006**  
6 – 10 September 2006



*Društvo slovenskih pisateljev*  
Slovene Writers' Association

**KUD VILENICA**

*Dragi gostje, dragi prijatelji,*

dobrodošli na 21. Vilenici, v družbi literatov iz srednjeevropskih držav, pa tudi iz Baskije, Kazahstana, Irske, ZDA in Grčije.

21. vilenški festival prinaša bogat in raznovrsten program: okrogle mize, kolokvij, predstavitve književnosti in književnih publikacij in predvsem številna branja v izvirnih jezikih po Krasu in drugih slovenskih krajih. Vse to z namenom, literarne teme umestiti v širši kulturni in družbeni kontekst, ustvariti pogoje za poglobljeno, a obenem sproščeno odkrivanje jezikovnih, literarnih in kulturnih obrazov predvsem Srednje Evrope ter aktivno poseganje v mednarodno razpravo.

Za Vilenico je posebej značilna skrb za obrobne, manjšinske, slabo poznane in na različne načine zapostavljene književne tradicije. V duhu te naravnosti letos začenjam z izdajanjem nove zbirke Društva slovenskih pisateljev, Antologije Vilenice, katere namen ja prav ta: zapolniti bele lise v slovenskem in v prihodnje, tako upamo, tudi mednarodnem prevodnem korpusu. Vsakokratni izid knjige bodo spremljali številni festivalski dogodki z gostujočimi avtorji. Z veseljem ugotavljam, da so odločitev za predstavitev baskovske književnost na letošnji Vilenici potrdile tudi spodbudne zgodovinske in politične okoliščine v tej deželi.

Pomembna novost letošnje Vilenice je tudi pisateljska štipendija Srednjeevropske pobude. SEP bo v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev letos prvič v okviru vilenškega festivala podelila štipendijo, ki naj bi spodbudila literarno ustvarjalnost in izmenjavo pri mladih avtorjih iz Albanije, Belorusije, BiH, Bolgarije, Črne Gore, Hrvaške, Makedonije, Moldavije, Romunije, Srbije in Ukrajine. Izbrani štipendist bo v treh mesecih lahko uresničil načrtovani literarni projekt v kateri koli državi članici SEP.

Osrednji dogodek 21. Vilenice seveda ostaja podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo letos prejme srbski pesnik, pisatelj, dramatik in eseijist Miodrag Pavlović.

*Kdo sliši sosedovo zgodbo?* je naslov osrednje okrogle mize letošnje Vilenice. Naj na različnih dogodkih vileniškega programa, pa tudi med sproščenim druženjem pod kraškim nebom to vprašanje odzvanja ne kot retorična puhlica, ampak kot izziv in poziv k iskrenemu in ozaveščenemu vstopanju v pokrajine drugega in drugačnega.

*Miljana Cunta  
programska vodja*

*Dear guests, dear friends,*

welcome to the 21<sup>st</sup> Vilenica Festival, in the company of authors from Central European countries as well as the Basque Country, Kazakhstan, the United States and Greece.

The programme of 21<sup>st</sup> Vilenica Festival is rich and diverse: round-table debates, a colloquium, presentations of literatures and literary publications and, in particular, numerous readings in the original languages taking place around the Karst and other Slovene regions. All this is to embed the literary sciences in the broader cultural and social context, create an environment for an in-depth, yet relaxed, discovery of the linguistic, literary and cultural faces of Central Europe and other regions, as well as to actively engage in international debate.

A defining feature of Vilenica is its concern for fringe, minority, lesser known and otherwise neglected literary traditions. It is in the spirit of this predilection that we are starting this year with the publication of a new collection of the Slovene Writers' Association, the Vilenica Anthology, which sets out to do just that - fill in the white spots in the Slovene and, hopefully in the future, international corpus of translation. The publication of each volume will be accompanied by a multitude of festival events with guest authors. We are also happy to note that the decision to present Basque literature at this year's Vilenica has been endorsed by encouraging historical and political developments in the region.

Another important novelty of the 21<sup>st</sup> Vilenica is the Central European Initiative (CEI) fellowship for writers in residence. In conjunction with the Slovene Writers' Association, the CEI will award a fellowship aimed at encouraging literary creativity and exchange among young authors from Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Macedonia, Moldova, Montenegro, Romania, Serbia and the Ukraine. The fellowship holder will spend three months in a CEI member states of his or her choice in order to carry out a planned literary project.

The principal event of the 21<sup>st</sup> Vilenica remains the conferring of the Vilenica International Literary Prize. This year the winner is the Serbian poet, writer, playwright, and essayist Miodrag Pavlović.

*Who can hear one's neighbour's story?* is the title of the main round-table discussion at Vilenica this year. May this question not ring out through the various events on the Vilenica programme and the informal gatherings under the Karst skies as a rhetorical cliché, may it be a challenge and call for a sincere and aware entry into landscapes of the other and the different.

Miljana Cunta  
Programme Director

# Kazalo

<b>Program po dnevih .....</b>	<b>8</b>
<b>Avtorji in dogodki</b>	
Nagrajenec Vilenice 2006 .....	15
Predvečera Vilenice .....	16
Otvoritev festivala in podelitev pisateljske štipendije SEP.....	19
Literarna branja .....	21
Okrogla miza SEP na Vilenici .....	45
4. Mednarodni komparativistični kolokvij .....	54
Predstavitev knjig nagrajencev Vilenice 2005 v slovenskem prevodu .....	65
Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Sodobna baskovska književnost.....	66
Sprejem pri županji Ljubljane .....	73
Literarna matineja na gradu Štanjel .....	74
Literarno branje	
Predstavitev porabske kulture	
Predstavitev dobitnikov 6. mlade vilenice	
Podelitev kristala vilenica	
Slavnostna podelitev nagrade vilenica za leto 2006 .....	82
<b>Gostje Vilenice.....</b>	<b>84</b>
<b>Spremljevalni program.....</b>	<b>89</b>
<b>Publikacije.....</b>	<b>91</b>
<b>Beseda o festivalu Vilenica .....</b>	<b>94</b>
<b>Organizacija in praktične informacije .....</b>	<b>99</b>
<b>Zahvale .....</b>	<b>105</b>



# Table of Contents

<b>Day-by-Day Programme .....</b>	<b>9</b>
<b>Authors and Events</b>	
Vilenica 2006 Prize Winner.....	14
Pre-Opening Events.....	16
Festival launch and the presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence.....	19
Literary Readings.....	21
CEI Round Table at Vilenica.....	45
4 <sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium.....	54
Presentation of Books by the 2005 Vilenica Prize Winners in Slovene Translation.....	65
Europe's Lesser-Known Literatures at Vilenica: Contemporary Basque Writing .....	66
Reception by the Mayoress of the City of Ljubljana .....	73
Literary Matinée at Štanjel Castle.....	74
Literary Reading	
Presentation of the culture of the Porabje region	
Presentation of 2006 Young Vilenica Award Winners	
Presentation of the Crystal Vilenica	
Presentation of the 2006 Vilenica International Literary Prize .....	82
<b>Guests of Vilenica.....</b>	<b>84</b>
<b>Accompanying Programme.....</b>	<b>89</b>
<b>Publications .....</b>	<b>91</b>
<b>About the Vilenica Festival.....</b>	<b>94</b>
<b>Organization and Practical Information .....</b>	<b>99</b>
<b>Special thanks.....</b>	<b>105</b>

# Program po dnevih

## Torek, 5. 9. 2006

- 21.00** Predvečer Vilenice: literarno-pogovorni večer z Bernardom Atxago  
*Ljubljana, Jazz Club Gajo*
- 

- 20.00** Predvečer Vilenice: literarno branje KD Vilenica in Združenja književnikov Primorske Trst
- 

## Sreda, 6. 9. 2006

- 18.00** Slavnostna otvoritev 21. Mednarodnega literarnega festivala Vilenica in podelitev pisateljske štipendije SEP  
*Lipica, atrij Hotela Klub*

V primeru dežja bo prireditev potekala v Poročni dvorani.

---

- 19.30** Literarno branje  
*Lipica, Dolina matere Lurške*

V primeru dežja bo prireditev potekala v Poročni dvorani.

---

## Četrtek, 7. 9. 2006

- 10.00** Okroglata miza SEP na Vilenici:  
»Kdo sliši sosedovo zgodbo?«  
*Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra*
- 

- 15.00** 1. del 4. Mednarodnega komparativističnega kolokvija: »Zgodovina in njeni literarni žanri«  
*Lipica, Poročna dvorana*
- 

- 19.00** Literarna branja  
*Nova Gorica, Goriška knjižnica F. Bevka Hruševje pri Postojni, cerkev sv. Danijela Lokev, cerkev sv. Mihaela*

# Day-by-Day Programme

## Tuesday, 5 Sept 2006

- 9 p.m.** Vilenica Pre-Opening Event: literary discussion and reading by Bernardo Atxaga  
*Ljubljana, Jazz Club Gajo*
- 

- 8 p.m.** Vilenica Pre-Opening Event: literary reading organised by the Vilenica Cultural Centre and the Primorska Writers' Association  
*Trieste*
- 

## Wednesday, 6 Sept 2006

- 6 p.m.** Opening of the 21<sup>st</sup> Vilenica International Literary Festival and presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence  
*Lipica, atrij Hotela Klub*

In case of rain the event will take place in the Wedding Hall.

---

### 7.30 p.m. Literary reading

*Lipica, Valley of the Mother of God*

In case of rain the event will take place in the Wedding Hall.

---

## Thursday, 7 Sept 2006

- 10 a.m.** CEI Round Table at Vilenica:  
“Who Can Hear One’s Neighbour’s Story?”  
*Lipica, Maestoso Hotel, Allegra hall*
- 

- 3 p.m.** The 4<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium:  
“History and Its Literary Genres” (Part 1)  
*Lipica, Wedding Hall*
- 

- 7 p.m.** Literary readings  
*Nova Gorica, France Bevk Public Library*  
*Hruševje by Postojna, St Daniel’s Church*  
*Lokev, St Michael’s Church*

# Program po dnevih

**20.00** Piknik

*Lokev*

---

## Petek, 8. 9. 2006

**9.30** 2. del 4. Mednarodnega

komparativističnega kolokvija:

»Zgodovina in njeni literarni žanri«

*Lipica, Poročna dvorana*

---

**11.00** Predstavitev knjig nagrajencev Vilenice

2005 v slovenskem prevodu

*Ljubljana, Knjigarna Konzorcij*

---

**15.00** Manj poznane književnosti Evrope na  
Vilenici: sodobna baskovska književnost  
Okrogla miza: »Pisati v euskeri, baskovsem  
jeziku, danes in jutri«

*Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev (DSP)*

---

**17.00** Literano branje

*Ljubljana, letni vrt DSP*

V primeru dežja bo prireditev potekala v Jazz Clubu Gajo.

---

**20.00** Sprejem udeležencev Vilenice pri županji

*Ljubljane*

*Ljubljana, Ljubljanski grad*

---

## Sobota, 9. 9. 2006

Literarna matineja na gradu Štanjel

**11.00** Literarno branje in predstavitev

nagrajencev 6. mlade vilenice

**12.00** Predstavitev porabske kulture

**13.00** Razglasitev dobitnika nagrade kristal vilenice  
*Grad Štanjel*

V primeru dežja bo prireditev potekala v Spacialovi galeriji v Štanjelu.

# Day-by-Day Programme

**8 p.m.** Outdoor party  
*Lokev*

---

## Friday, 8 Sept 2006

**9.30** The 4<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium (Part 2)  
*Lipica, Wedding Hall*

---

**11 a.m.** Presentation of Books in Slovene Translation by the 2005 Vilenica Prize Winners, in collaboration with Cankarjeva založba  
*Ljubljana, Konzorcij Bookshop*

---

**3 p.m.** Europe's Lesser-Known Literatures at Vilenica: Contemporary Basque Writing Round Table: "To Write in Euskera, the Basque Language, Today and Tomorrow"  
*Ljubljana, Slovene Writers' Association (SWA)*

---

**5 p.m.** Literary Reading  
*Ljubljana, Slovene Writers' Association Summer Garden*

In case of rain, the event will take place at Jazz Club Gajo.

---

**8 p.m.** Reception by the Mayor of Ljubljana  
*Ljubljana, Ljubljana castle*

---

## Saturday, 9 Sept 2006

Literary matinée at Štanjel castle

**11 a.m.** Literary Reading and presentation of Young Vilenica 2006 Award Winners

**12 p.m.** Presentation of the Culture of Porabje Region

**1 p.m.** Presentation of the Crystal Vilenica Award  
*Grad Štanjel*

In case of rain, the event will take place in the Spacal Gallery in Štanjel.

# Program po dnevih

**19.00** Slavnostna podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica 2006  
*Jama Vilenica*

---

## Sobota, 9. 9. 2006

**20.00** Zaključna zabava  
*Pred jamo Vilenica*

---

## Nedelja, 10. 9. 2006

Poslovilni zajtrk in odhod gostov.

# Day-by-Day Programme

**7 p.m.** Presentation of the 2006 Vilenica International Literary Prize  
*Vilenica Cave*

---

## **Saturday, 9 Sept 2006**

**8 p.m.** Closing Party  
*in front of the Vilenica Cave*

---

## **Sunday, 10 Sept 2006**

Farewell breakfast and departure

# Vilenica 2006 Prize Winner

The Vilenica jury – consisting of Veno Taufer (chairman), Andrej Blatnik, Lidija Dimkovska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Jože Hradil, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Neva Šlibar, Špela Šramel, Aleš Steger, Jana Unuk and Jani Virk – have selected Miodrag Pavlović, one of most important poets in contemporary Serbian literature, as the recipient of the 2006 Vilenica Prize.

## **Miodrag Pavlović, Serbia**

Miodrag Pavlović writes poetry, essays, prose and plays. Born in 1928 in Novi Sad, he studied medicine and worked as a doctor for a number of years. He was the director of the Belgrade National Theatre, and in 1961 became an editor at the Belgrade publishing house Prosverta, where he worked for twenty years. He has travelled extensively and has lectured at universities in the United States, Australia, India and China. He is a full member of the Serbian Academy of Arts and Sciences and of the European Academy of Poetry. He has received numerous distinguished honours and awards for his literary work, including the Award of the Serbian Writers' Association, the Belgrade October Prize for his playwrighting, the Struga Golden Wreath, the Belgrade October Prize for his literary work, the Zmaj Prize for poetry, the Branko Miljković Prize, the Rade Drainic Prize, the Todor Manojlović Prize, the Desanka Maksimović Prize, the Jovan Dučić Prize, the Vuk Karadžić Prize, the Laze Kostić Prize, the Djordje Jovanović Prize for his contribution to literary criticism and theory, the Nolit Publishing House Prize, the City of Vršac European Prize for poetry and, in 2003, the City of Münster European Prize for poetry. Miodrag Pavlović is the author of many books of poetry, prose, essays and plays. His work has been translated into Polish, German, French, Macedonian, Romanian, Slovak, English, Greek, Hungarian, Bulgarian and Swedish. Veno Taufer has translated two of Pavlović's books of poetry into Slovene: *Bright and Dark Festivals* and *Poems*. A number of his prose works and essays have been translated into Czech, Hungarian, Polish and German. He himself has also translated the work of other writers, from Italian, French and English.

# Nagrajenec Vilenice 2006

Žirija Vilenice v sestavi Veno Taufer, predsednik, Andrej Blatnik, Lidija Dimkovska, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Jože Hradil, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Veronika Simoniti, Tomaž Šalamun, Neva Šlibar, Špela Šramel, Aleš Steger, Jana Unuk in Jani Virk je odločila, da nagrado vilenica 2006 prejme Miodrag Pavlović, eden od najpomembnejših ustvarjalcev sodobne srbske poezije.

## Miodrag Pavlović, Srbija

Miodrag Pavlović, pesnik, esejist, prozaist in dramatik, se je rodil leta 1928 v Novem Sadu. Končal je študij medicine in več let delal kot zdravnik. Bil je direktor Drame Narodnega gledališča v Beogradu, od leta 1961 pa je dvajset let delal kot urednik v beograjski založbi Prosveta. Veliko je potoval po svetu in tudi predaval na univerzah v Združenih državah, Avstraliji, Indiji in Kitajski. Je redni član Srbske akademije znanosti in umetnosti in Evropske akademije za poezijo. Za svoje literarno delo je prejel vrsto pomembnih priznanj in nagrad, med drugim nagrado Društva književnikov Srbije, Oktobrsko nagrado mesta Beograda za dramsko delo, Struški zlati venec, Oktobrsko nagrado mesta Beograda za literarni opus, Zmajeva nagrada za poezijo, nagrade Branka Miljkovića, Radeta Drainca, Todorja Manojlovića, Desanke Maksimović, Jovana Dučića, Vuka Karadžića, Laze Kostića, nagrado Djordja Jovanovića za prispevek k literarni kritiki in teoriji, nagrado založbe Nolit, Evropsko nagrado za poezijo mesta Vršac in leta 2003 Evropsko nagrado za poezijo mesta Münster. Miodrag Pavlović je avtor številnih zbirk poezije, proze, esejev in dram. Knjige pesmi Miodraga Pavlovića so prevedene v poljščino, nemščino, francoščino, makedonščino, romunščino, slovaščino, angleščino, grščino, madžarščino, bolgarščino, švedščino. V slovenščini sta v prevodu Vena Tauferja izšli dve knjigi pesmi: *Svetli in temni prazniki* in *Pesmi*. V češki, madžarski, poljski in nemški jezik je prevedenih več Pavlovićevih knjig proze in esejev. Tudi sam je prevajal iz italijanščine, francoščine in angleščine.



**Torek/ Tue  
5. 9. 2006**

**Jazz club Gajo  
Ljubljana**

**21.00  
9 p.m.**

### Predvečer Vilenice

Na predvečer Vilenice pripravljamo literarno srečanje z baskovskim pisateljem Bernardom Atxago, ki bo Slovenijo obiskal ob izidu Antologije sodobne baskovske književnosti in svojega tretjega romana v slovenskem prevedu. Dogodek je del projekta »Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici«, ki letos postavlja pod drobnogled sodobno baskovsko književnost. Glasbeno-pogovorni večer bo povezovala prevajalka Marjeta Drobnič, nastopila bosta kitarista Alen in Dejan Mujkić.

*V sodelovanju s Študentsko založbo.*

### Pre-Opening Event

On the eve of the opening of the Vilenica Festival, we will play host to the renowned Basque writer Bernardo Atxaga, whose visit to Slovenia marks the publication of the *Anthology of Basque Literature* and his third novel in Slovene translation. The event, organised in collaboration with the publishing house Študentska založba, is part of the project "Europe's Lesser-Known Literatures at Vilenica," which this year focuses on contemporary Basque writing. The translator Marjeta Drobnič will moderate the discussion, the programme will feature guitarists Alen and Dejan Mujkić.  
*In collaboration with Študentska založba.*

## Bernardo Atxaga

Bernardo Atxaga - njegovo pravo ime je Jose Irazu - se posveča pisanju romanov, kratkih zgodb, poezije, otroške in mladinske literature, besedil za glasbo in člankov. Prištevajo ga k skupini mladih avtorjev, ki so začeli v sedemdesetih letih prejšnjega stoletja objavljati v maternem, baskovskem jeziku. Njegov prvi kratki



roman *Ziutateaz* (V mestu, 1976) in prva zbirka pesmi *Etiopia* (Etiopija, 1978) sta dobila špansko državno nagrado kritike za najboljša dela, napisana v baskovskem jeziku. Kot pisatelj pa se je v svetovnem merilu uveljavil z večkrat nagrajenim delom *Obabakoak* (1988), ki je preveden v več kot petindvajset jezikov. Podobno se je zgodilo tudi z romani *Gizona bere bakardadean* (Osamljeni mož, 1994), *Zeru horiek* (To nebo, 1996) in *Soinujolearen semea* (Harmonikarjev sin, 2003). Njegovo pisanje se odlikuje po izvirnih, tudi hibridnih oblikah literarnih zvrsti in posebnem, neodvisnem obravnavanju tem, ki se navezujejo na sodobni družbeni položaj v Euskadiju (Baskiji).

Bernardo Atxaga – his real name is Jose Irazu – writes novels, short stories, poetry, children's and young-adult literature, song lyrics and essays. He is one of the young authors who in the 1970s began writing and publishing in his native Basque language (Euskara). His first short novel, *Ziutateaz* (In the City, 1976), and the first book of poetry, *Etiopia* (Ethiopia, 1978), both received the Spanish National Critics' Award for the best book published in Basque. He achieved international renown with his book *Obabakoak* (1988), which won multiple awards and has been translated into more than 25 languages. Similar acclaim accompanied the novels *Gizona bere bakardadean* (The Lone Man, 1994), *Zeru horiek* (The Lone Woman, 1996) and *Soinujolearen semea* (The Accordion Player's Son, 2003). His writing is distinguished by its use of hybrid literary genres and a unique and independent treatment of themes relating to the contemporary social situation in the Basque Country.

**Sreda/ Wed**

**6. 9. 2006**

**Trst**

**Trieste**

**20.00**

**8 p.m**

## Predvečer Vilenice

Na predvečer Vilenice Kulturno društvo Vilenica in Združenje književnikov Primorske pripravljata literarno branje, na katerem bodo nastopili Edelman Jurinčič, Vida Mokrin Pauer, Aleksij Pregarc, Ismet Bekrić in David Terčon.

## Pre-Opening Event

On the eve of the opening of the Vilenica Festival the Cultural Centre and the Primorska Writers' Association will organize the literary reading featuring Edelman Jurinčič, Vida Mokrin Pauer, Aleksij Pregarc, Ismet Bekrić in David Terčon.

**Sreda/ Wed  
6. 9. 2006**

**Lipica  
Atrij hotela Klub  
Hotel Club Atrium**

**18.00  
6 p.m**

## Otvoritev Vilenice

Pridružite se nam na slavnostni otvoritvi 21. Vilenice, na kateri bomo podelili pisateljsko štipendijo Srednjeevropske pobude. Spoznali bomo tri kandidate za štipendijo SEP, ki jo letos prvič podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru 21. Vilenice. Dobitnika bo razglasil generalni sekretar SEP, veleposlanik Harald Kreid. Na otvoritvi bo udeležence Vilenice pozdravil minister za zunanje zadeve dr. Dimitrij Rupel. Po sprejemu, ki ga pripravlja Ministrstvo za zunanje zadeve RS, se bomo sprehodili do Doline matere Lurške na prvo literarno branje.

*V primeru dežja bodo prireditve potekale v Poročni dvorani v Lipici.*

## Festival Opening

Join us for the official opening of the 21st Vilenica Festival and the presentation of the newly established CEI Fellowship for Writers in Residence. We will meet the three candidates shortlisted for the fellowship, which, for the first time this year, is being offered by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association as part of the Vilenica Festival. The Fellowship winner will be announced by CEI Director General, Ambassador Harald Kreid. Also at the opening, Vilenica participants will be welcomed by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Dr. Dimitrij Rupel. The opening ceremony will be followed by reception offered by the Ministry of Foreign Affairs and the first reading in the Valley of the Mother of God.

*In case of rain the events will take place in the Wedding Hall in Lipica.*



# Pisateljska štipendija / CEI Fellowship for Writers in Residence

## Pisateljska štipendija SEP

Pisateljska štipendija SEP je nova štipendija, ki jo podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5.000 EUR je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času bo avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Na otvoritvi Vilenice bomo spoznali tri kandidate iz najožjega izbora in razglasili dobitnika štipendije.

## CEI Fellowship for Writers in Residence

The CEI Fellowship for Writers in Residence is a newly established award presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period, the author will work on the project he or she indicated in the application form. The three shortlisted candidates will be guests of the Vilenica Festival, with the recipient of the fellowship being announced at the opening ceremony.

## Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2006:

*The international jury members for the CEI Fellowship for the year 2006:*

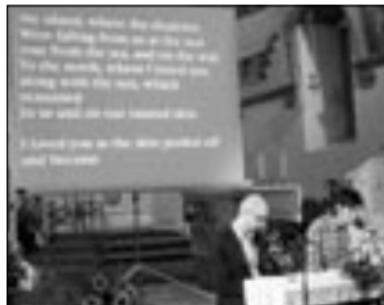
Patrizia Vascotto, Italija / Italy, predsednica / chair  
Igor Grdina, Slovenija / Slovenia  
Ludwig Hartinger, Avstrija / Austria  
Lucija Stupica, Slovenija / Slovenia  
Jani Virk, Slovenija / Slovenia

## Literarna branja na Vilenici

Literarna branja v izvirnih jezikih so stalnica vileniških festivalov. Na nastopih po kraških vaseh in drugod po Sloveniji se bodo predstavili uveljavljeni avtorji iz srednjeevropskih držav, ki jih je strokovna žirija Vilenice s pomočjo svetovalcev izbrala za goste 21. Vilenice. Avtorji iz Srednje Evrope tekmujejo za kristal vilenice, nagrado, ki se podeljuje že od leta 1987. Prejme jo avtor, ki nastopi na literarnem branju, za najboljši prispevek v Zborniku Vilenica. Mednarodna žirija, ki jo sestavljajo gostje festivala, bo razglasila nagrajenca in izročila kristal na štanjelski literarni matineji. Poleg gostov iz Srednje Evrope bomo prisluhnili tudi pesnikom in prozaistom iz Kazahstana, Irske, ZDA, Grčije in Baskije.

## Literary Readings at Vilenica

Literary Readings in the original languages are a regular feature of the Vilenica Festival. In Karst villages and at other venues in Slovenia, established authors from Central Europe will present their work. These authors, who have been selected by an international jury based on suggestions from jury advisers, will compete for the Crystal Vilenica, which was first awarded in 1987. It honours the best contribution in *The Vilenica Almanac* by an author participating in the literary readings. The international jury, which is composed of guests of the festival, will announce the winner and present the award at the Štanjel Literary Matinée. In addition to writers from Central Europe, we will also be listening to readings by poets and prose writers from Kazakhstan, Ireland, the United States, Greece and Basque County.



# Literarna branja / Literary Readings

## **Literarna branja na Vilenici:**

- Sreda, 6. 9., ob 19.30, Lipica, Dolina matere Lurške  
(v primeru dežja Poročna dvorana, Lipica)
- Četrtek, 7. 9., ob 19.00, Nova Gorica,  
Goriška knjižnica Franceta Bevka
- Četrtek, 7. 9., ob 19.00, Hruševje pri Postojni,  
cerkev sv. Danijela
- Četrtek, 7. 9., ob 19.00, Lokev, cerkev sv. Mihaela
- Petek, 8. 9., ob 17.00, Ljubljana, Poletni vrt Društva  
slovenskih pisateljev (v primeru dežja Jazz Club Gajo)
- Petek, 8. 9., ob 20.00, Ljubljana, Ljubljanski grad
- Sobota, 9. 9., ob 11h, grad Štanjel  
(v primeru dežja Spacialova galerija)

Seznam avtorjev po posameznih literarnih branjih je priložen programu oz dostopen na spletni strani [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si).

## **Literary Readings at Vilenica**

- Wednesday, 6 Sept, 7:30 p.m., Lipica,  
Valley of the Mother of God (in case of rain Wedding  
Hall, Lipica)
- Thursday, 7 Sept, 7 p.m., Nova Gorica,  
France Bevk Public Library
- Thursday, 7 Sept, 7 p.m., Hruševje by Postojna,  
St Daniel's Church
- Thursday, 7 Sept, 7 p.m., Lokev, St Michael's Church
- Friday, 8 Sept, 5 p.m., Ljubljana, Slovene Writers'  
Association Summer Garden (in case of rain Jazz Club  
Gajo)
- Friday, 8 Sept, 8 p.m., Ljubljana, Ljubljana Castle
- Saturday, 9 Sept, 11 a.m., Štanjel Castle (in case of  
rain the Spacial Gallery)

The list of particular writers featured at each Literary  
Reading is enclosed or available at [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si).

## Lindita Arapi, Albanija / Albania

Lindita Arapi (1972) je ena izmed najvidnejših sodobnih albanskih avtoric. Njene zbirke pesmi (*Cvetoče truplo, Pripeljaj v duši in Melodije tišine*) so lepo sprejeli kritiki in bralci. V številnih literarnih časopisih in revijah objavlja pripovedi in eseje na temo iskanja identitete in krhkosti feminizma ter o tem predava v Avstriji, Italiji, ZDA in Nemčiji. Njena večkrat nagrajena besedila so v prevodu objavljena v nemških in angleških časopisih in antologijah. Dela kot svobodna redaktorica in novinarica na radiu Deutsche Welle v Bonnu, kjer tudi živi.



Lindita Arapi (1972) is among the most prominent contemporary Albanian authors. Her collections of poetry (*The Flowery Corpse, Occurrence in the Soul* and *Melodies of Silence*) have been warmly received by both readers and critics. Her stories and essays about the search for identity and the fragility of feminism have appeared in numerous literary magazines and newspapers. She has lectured on these topics in Austria, Italy, the USA, and Germany. Her award-winning works have been published in translation in German and English periodicals and anthologies. She works as a freelance copy editor and journalist for Deutsche Welle radio in Bonn, where she lives.

[lindita.arapi@gmx.net](mailto:lindita.arapi@gmx.net)

## Birgit Müller-Wieland, Avstria / Austria

Večkrat nagrajena avtorica Birgit Müller-Wieland (1962) piše poezijo, prozo in otroške povesti. Izdala je knjižna dela *Iskalka barv, proza, libreto za opero Jana Müllerja-Wielanda Pravljica 672. noči* po Hugu von Hofmannsthalu, *Miruj kri*, pesmi, *Neapeljska postelja*, roman; objavlja pa tudi v nemških in ukrajinskih revijah. Od 1996 živi kot svobodna pisateljica v Berlinu.



The recipient of several prestigious awards, Birgit-Müller Wieland (1962) writes poetry, prose and stories for children. Her works include *The Colour-Seeker: Prose*; the li-

bretto for the opera *The Fairy Tale of the 672nd Night* by Jan Müller-Wieland, based on a work by Hugo von Hofmannsthal; *Quiet, Blood*, a collection of poems; and *The Neapolitan Bed*, a novel. She has also published literary texts in German and Ukrainian magazines. Since 1996, she has been living as a freelance writer in Berlin.

**[bjmueller-wieland@t-online.de](mailto:bjmueller-wieland@t-online.de)**

## **Algerd Baharevič, Belorusija / Alhierd Bacharevič, Belarus**



Algerd Baharevič (1975) je eden od vodilnih udeležencev beloruske literarne revolucije devetdesetih let 20. stol. Že za prvo knjigo *Praktyčny dapamožnik pa rujnavańni garadoŭ* (*Praktični priročnik za rušenje mest*) je prejel edino belorusko neodvisno literarno nagrado Glinjanyj Vjales (Glineni Veles) za najboljše delo leta 2002. Izdal je še knjigo proze *Natural'naja afarboŭka* (*Naravna obarvanost*) in *Nijakaj litaści Valancine G.* (*Nobene milosti za Valentino G.*).

Algerd Bakharevič (1975) is one of the leading figures in the Belarusian literary revolution of the 1990s. For his first book of prose, *Praktychny dapamozhnik pa ruynavañni garadoŭ* (*Practical Handbook for Destroying Cities*), he received Belarus's only independent literary award, the Glinyanyi Vyales (the Clay Veles) for the best work of 2002. He has also published the prose work *Natural'naya afarboŭka* (*Natural Colouring*) and *Niyakay litaści Valancine G.* (*No Mercy for Valentina G.*).

**[alhierd@inbox.ru](mailto:alhierd@inbox.ru)**

## Goran Samardžić, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina

Goran Samardžić (1961) je lastnik kultne knjigarne in založbe Buybook, kjer dela kot urednik. Doslej je objavil knjige pesmi *Lutke*, knjige poezije in proze *Otkazano zbog kiše* (*Zaradi dežja odpovedano*) in *Između dva pisma* (*Med dvema pisomoma*) ter knjige zgodb *Sikamora*, ki je bila po mnenju novinarjev knjiga leta. Za knjigo *Šumski duh* (*Gozdni duh*) je prejel nagrado Društva pisateljev BiH. Njegovo delo je prevedeno v različne jezike.



Goran Samardžić (1961) is the owner of the bookshop and publishing house Buybook, where he also works as an editor. To date, he has published the poetry collection *Lutke* (*Puppets*), books of poetry and prose, *Otkazano zbog kiše* (*Cancelled because of Rain*) and *Između dva pisma* (*Between the Two Letters*), and a book of stories, *Sikamora*, which a number of journalists selected as book of the year. His book *Šumski duh* (*Spirit of the Woods*) received the Award of the Bosnia and Herzegovina Writers' Association. His work has been translated into a number of different languages.

[goran.s@buybook.ba](mailto:goran.s@buybook.ba)

## Ekaterina Josifova, Bolgarija / Ekaterina Yossifova, Bulgaria

Ekaterina Josifova (1941) je doslej objavila knjige pesmi *Kratko potovanje*, *Veter prihaja z nočjo*, *Predanost*, *Hiša na polju*, *Imena*, *Sumničenja*, *Nepotrebno vedenje*, *Nekaj pesmi*, *Nič novega*, *Z glavo navzdo*, *Roke*. Piše tudi prozo za otroke, doslej je izdala knjige: *Resnična zgodba o Poly in Legenda o čudežnem pevcu*. Prejela je številne nagrade, nazadnje Nagrado za najboljšo knjigo leta 2004, ki jo podeljuje bolgarsko Ministrstvo za kulturo.



Ekaterina Yossifova (1941) has published the books of poetry *Short travel*, *Wind Comes with the Night*, *Dedication*, *A House in the Field*, *Names*, *Suspicions*, *Unnecessary Behaviour*,

*A Few Poems, Nothing New, Upside Down and Hands.* She also writes children's fiction (*A True Story about Poly and A Legend about the Magic Singer*). She has won several awards, including most recently the Award of the Bulgarian Ministry of Culture for the best book of 2004.

[e.yossifova@abv.bg](mailto:e.yossifova@abv.bg)

## Michal Ajvaz, Češka / Czech Republic



Michal Ajvaz (1949) je objavil knjigo pesmi z naslovom *Umor v hotelu Intercontinental*, knjigo kratkih zgodb *Vrnitev starega varana*, romane *Drugo mesto*, *Turkizni orel*, *Zlata doba*, *Prazne ulice*, knjige esejev in teoretičnih tekstov *Znak in bit*, *Sanje gramatik*, *sij črk*, *Deviški gozd luči*. Njegove knjige so prevedene v ruščino, poljščino in madžarščino, pripravljajo pa se tudi izidi v angleškem, francoskem in hrvaškem jeziku.

Michal Ajvaz (1949) has published a book of poetry, *Murder at the Intercontinental Hotel*, a book of short stories, *Return of the Old Komodo Dragon*, the novels *The Other City*, *A Turquoise Eagle*, *The Golden Age* and *Empty Streets*, and books of essays and theoretical texts, *Sign and Being*, *Dreams of Grammars*, *The Glare of Letters*, *The Virgin Forest of Light*. His books have been translated into Russian, Polish and Hungarian, with publications in English, French and Croatian currently in preparation.

[michalajvaz@seznam.cz](mailto:michalajvaz@seznam.cz)

**Tönnu Önnepalu /  
Emil Tode, Estonija / Estonia**

Prvi roman Emila Todeja (1962) z naslovom *Bordeland* je preveden v 14 jezikov. Zanj je prejel Baltiško nagrado za literaturo. Objavil je štiri pesniške zbirke (*Jõeäärne maja, Ithaka, Sel maal, Mõõt*), po letu 1993 pa še štiri romane (*Piiririik, Hind, Printsess, Harjutused, Raadio*). Iz francoščine v estonščino je doslej prevajal Mauriaca, Baudelaira in Prousta. Emil Tode živi na otoku Hiumaa kot svobodni pisatelj, prevajalec in kolumnist.



Emil Tode's (1962) first novel *The Border State* has been translated into fourteen languages and won the Baltic Literary Award. He has published four collections of poetry (*Jõeäärne maja, Ithaka, Sel maal, Mõõt*), as well as, since 1993, four novels (*Piiririik, Hind, Printsess, Harjutused, Raadio*). He has also translated Mauriac, Baudelaire and Proust into Estonian. Emil Tode lives on the island of Hiumaa and works as a freelance writer, translator and columnist.

[tonu.onnepalu@mail.ee](mailto:tonu.onnepalu@mail.ee)

**Tatjana Gromača, Hrvaška / Croatia**

Tatjana Gromača (1971) je leta 2000 objavila knjigo poezije *Je kaj narobe?*, istega leta je izšel ponatis, knjiga pa je bila objavljena tudi v Srbiji, Sloveniji in v Avstriji. Njene pesmi so prevedene v skoraj vse evropske jezike in uvrščene v pesniške antologije. Leta 2004 je objavila roman *Črnec*, leta 2005 pa izbor reportažnih zapisov *Bele vrane – zgodbe iz Istre*. Zaposlena je kot stalna sodelavka tednika »Feral Tribune« iz Splita, živi pa v Puli.



Tatjana Gromača (1971) published her book of poetry *Is Anything Wrong?* in 2000, and that same year it went into its second printing. It was also published in Serbia, Slovenia and Austria. Her poems have been translated

and anthologised in almost all the European languages. In 2004, she published the novel *The Nigger*, and in 2005, a collection of journalistic writing, *White Crows – Stories from Istria*. She is employed by the weekly *Feral Tribune*, based in Split, though she herself lives in Pula.

[tanjagromaca@hotmail.com](mailto:tanjagromaca@hotmail.com)

### Claudio Pozzani, Italija / Italy



Claudio Pozzani (1961) je pesnik, pripovednik in glasbenik. Njegove pesmi so prevedene v več kot 10 jezikov in objavljene v pomembnih antologijah in revijah sodobne poezije doma in v tujini. Je ustanovitelj kulturnega združenja Circolo dei Viaggatori nel Tempo, ustanovitelj in umetniški vodja različnih pesniških festivalov v Evropi, sooblikovalec Foruma mediteranskih pesniških festivalov v Casablanci in direktor pisateljske rezidence Commende dei Poeti.

Claudio Pozzani (1961) is poet, storyteller and musician. His poems have been translated into more than 10 languages and have appeared in important anthologies and magazines of international contemporary poetry. He is the founder of the cultural society Circolo dei Viaggatori nel Tempo (Circle of Time-Travellers), as well as the founder and artistic director of several poetry festivals. He is also a co-creator of the Forum of Mediterranean Poetry Festivals in Casablanca and the director of the writers' residence program Commende dei Poeti.

[clapoz@village.it](mailto:clapoz@village.it)

## Inga Ābele, Latvija / Latvia

Inga Ābele (1972) je doslej objavila naslednje knjige: *Pokriti vodnjak*, pripovedi, *Temni jeleni*, drama, *Pragmatičarka noči*, pesmi, *Bodljikava trava*, drama, *Dela*, *Ogenj ne prebudi*, roman, *Zapiski zasneženega časa*, pripovedi, *Vzhodno od sonca in severno od zemlje*, dnevnički. Piše tudi snežalne knjige in scenarije. Je dobitnica dveh nagrad za literaturo. Živi v Rigi kot svobodna pisateljica.



Inga Ābele (1972) has published the following books: *The Covered Fountain* (stories), *Dark Deer* (a play), *The Pragmatist of the Night* (poetry), *Sharp Grass* (a play), *Works*, *The Fire Does Not Wake Up* (a novel), *Notes of a Snow-Covered Time* (stories), *East To the Sun and North to the Earth* (diaries). She also writes screenplays and scripts. She is the recipient of two literary awards. She lives in Riga, where she works as a freelance writer.

[abele\\_inga@hotmail.com](mailto:abele_inga@hotmail.com)

## Daiva Čepauskaitė, Litva / Lithuania

Daiva Čepauskaitė (1967) je pesnica in dramatičarka. Izdala je tri pesniške zbirke: *Brezimena*, *Pojedla sem brusnico*, *Verjetno ni potrebe po potrebi*. Poznana je tudi kot avtorica gledaliških iger za otroke (*Slavček*, *Cesarjeva nova oblačila*, *Ko pada zvezda*, *Zgodba o krompirju*, *Svinjski pastir*) in odrasle (*Fižol*, *Strel na obali*, *Kompliciran zlom*), ki so bile uprizorjene na odrih litovskih gledališč. Leta 2005 je bila ob vsakoletnem pesniškem dogodku »Pesniška pomlad« nagrajena kot najboljša pesnica.



Daiva Čepauskaitė (1967) is a poet and playwright. She has published three collections of poetry: *Nameless*, *I've Eaten a Cranberry*, *No Need is Probably Necessary*, and is also known for her plays for children (*The Nightingale*, *The Emperor's New Clothes*, *When a Star is Falling*, *The Potato*

Tale, and *The Swineherd*) and adults (*The Beans*, *The Shot on the Bund*, *Compound Fracture*), which have been staged in Lithuanian theaters. In 2005, she was honoured as the laureate of the yearly poetry event “Spring of Poetry.”

daivai@takas.lt

## Szilárd Borbély, Madžarska / Hungary



Szilárd Borbély (1964) piše pesmi, eseje in drame. Objavil je naslednja dela: *Podatki*, besedila; *Lutkin obraz*, zgodbe, pesmi, eseji; *Dolgega dne konec*, pesnitev; *Kakor. Vse. Priložnost*, pesmi; *Namesto česar*, pesmi; *Berlin / Hamlet*, pesmi; *Prelesti smrti*, pesmi, *Medtem ko spi Jezus našega srca*, *Betlehemske misterij*; *Prelesti smrti*, pesmi, 2. razširjena izdaja. Za svoje delo je bil večkrat nagrajen.

Szilárd Borbély (1964) writes poems, essays and plays. He has published the following works: *Data* (texts), *A Puppet's Face* (stories, poems and essays), *A Long Day's End* (a narrative poem); *As. All. Opportunity* (poems), *Instead of Which* (poems), *Berlin / Hamlet* (poems), *The Splendours of Death* (poems), *While Sleeps the Jesus of Our Hearts*, *The Betlehem Mystery Play*, and *The Splendours of Death* (2nd edition, expanded). He has won several awards.

bszilardb@yahoo.com

## Venko Andonovski, Makedonija / Macedonia



Venko Andonovski (1964) piše romane, kratke zgodbe in drame. Predava hrvaško in južno-slovansko književnost na univerzi v Skopju in semiotiko gledališča na šoli za gledališče. Andonovski je avtor treh knjig esejev, knjige pesmi in dveh zbirk kratkih zgodb. Objavil je tudi dva romana ter knjigi dram. Šest iger so uprizorili v Narodnem gledališču v Skopju in Strumici. Andonovski je prejel več pomembnih makedonskih nagrad.

Venko Andonovski (1964) is a novelist, short story writer and playwright. He currently teaches Croatian and South Slavic literatures and a special postgraduate course on narrative theory at the Philological Faculty of the University of Skopje, as well as the semiotics of theatre at the Drama School of the University of Skopje. He is the author of a collection of poetry and two collections of short stories. He has also published two novels and two collections of plays. Six of his plays have been performed by the National Theatre in Skopje and Strumitsa. Andonovski has received several important Macedonian literary awards.

**venko999@yahoo.com**

### **Terézia Mora, Nemčija / Germany**

Terézia Mora (1971) se je rodila na Madžarskem, od leta 1990 živi v Berlinu. Je pisateljica in prevajalka iz madžarščine. Za svoje literarno ustvarjanje je prejela več nagrad, med drugimi nagrado Ingeborg Bachmann leta 1999 in Adalbert von Chamisso leta 2000. Njena zbirka kratkih zgodb z naslovom *Nenavadno gradivo* je izšla leta 1999; njen prvi nagrajeni roman pa nosi naslov *Vse dni*.



Terézia Mora (1971) was born in Hungary and has lived in Berlin since 1990. She is a writer and translator from Hungarian. Her many awards include the Ingeborg Bachmann Award in 1999 and the Adalbert von Chamisso Award in 2000. Her short story collection, *Strange Matter*, was published in 1999. Her first award-winning novel is titled *Day In Day Out*.

**letters@tereiziamora.de**

## Olga Tokarczuk, Poljska / Poland



Olga Tokarczuk (1962) sodi med najbolj cenjene in priljubljene poljske prozaiste srednje generacije in je doslej izdala pet romanov: *Potovanje ljudi knjige*, *E. E.*, *Pravek in drugi časi*, *Dnevna hiša, nočna hiša* in *Zadnje zgodbe*, dve novelistični zbirki ter literarnoesejistično knjigo *Punčka in biser*. Prejela je več literarnih nagrad, njene knjige pa so prevedene v številne jezike. V slovenščini sta leta 2005 izšla njena romana *Pravek in drugi časi* in *Dnevna hiša, nočna hiša*.

Olga Tokarczuk (1962) is one of the most respected and popular Polish prose writers of her generation. She has published five novels: *The Journey of the People of the Book*; *E. E.; Immemorial and Other Times*; *House of Day, House of Night*; and *Last Stories*; as well as two novella collections and a book of literary essays, *The Doll and the Pearl*. She has received many literary awards, and her books have been translated into many languages. Two of her novels appeared in Slovene translations in 2005, *Immemorial and Other Times* and *House of Day, House of Night*.

ruta@supermedia.pl

## Nora Iuga, Romunija / Romania



Nora Iuga rojena v Bukarešti. Je avtorica več pesniških zbirk *Opinii despre durere* (*Pogledi na bolečino*) in *Dactilografa de noapte* (*Nočna strojepiska*) – obe sta prejeli nagrado romunskega pisateljskega društva – ter *Autobus mit den Buckligen* (*Avtobus z grbavci*). Izdala je več romanov in številne prevode del iz nemške književnosti. Od leta 1986 je svobodna pisateljica in prevajalka.

Nora Iuga was born in Bucharest. She is the author of several poetry collections: *Opinii despre durere* (Views on Pain), *Dactilografa de noapte* (Night Typist) (both of which received the Award of the Romanian Writers' Association)

and *Autobus mit den Buckligen* (*Bus with Lepers*). She has published many novels and translations from German. She has been working as a writer and translator since 1986.

[adelagreceanu2000@yahoo.com](mailto:adelagreceanu2000@yahoo.com)

### Márius Kopcsay, Slovaška / Slovakia

Márius Kopcsay (1968) je leta 1996 na natečaju za najboljšo kratko zgodbo zmagal in tako dobil priložnost, da objavi svojo prvo knjigo. Zbirka kratkih zgodb *Kritični dan* je izšla leta 1998 in prejela nagrado Ivan Krasko za najboljši literarni prvenec leta. Izdal je še zbirko z naslovom *Izgubljena leta* in roman *Domov*. Bil je dopisnik, urednik in politični kolumnist časnika *Nový čas*. Od leta 2005 je glavni urednik revije *Mosty*. Živi v Bratislavi.

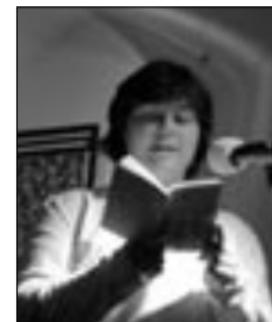


Márius Kopcsay (1968) won a competition for best short story in 1996 and was given the chance to publish his first book. The short story collection *A Critical Day* appeared in 1998 and received the Ivan Krasko Prize for best literary debut of the year. He has since published another collection of stories, *Lost Years*, and a novel, *Home*. Formerly a correspondent, editor and political columnist for the Slovak newspaper *Nový čas*, he has been editor-in-chief of the magazine *Mosty* since 2005. He lives in Bratislava.

[kopcsay@stonline.sk](mailto:kopcsay@stonline.sk)

### Iva Jevtić, Slovenija / Slovenia

Iva Jevtić (1976) je pisateljica in prevajalka. Na univerzah v Edinburghu in Sussexu diplomirala iz angleške književnosti (*Žensko telo v srednjeveški mistični literaturi*) in opravila magisterij iz kritične teorije (*Vpliv prostorske predstave na oblikovanje vedenja*). Trenutno na Filozofski fakulteti v Ljubljani dela doktorat s področja srednjeveške mystike. Piše prozo in eseje, predvsem s področja zgodovine telesa, kritične teorije in feministične teorije. Živi v Ljubljani.



Iva Jevtić (1976) is a writer and translator. She graduated with a degree in English literature from the University of Edinburgh (focusing on the topic of the female body in medieval mystical literature) and completed her master's degree in critical theory (the influence of spatial conceptions on the formation of knowledge) at the University of Sussex. She is currently a doctoral candidate at the University of Ljubljana (focusing on the topic of medieval mysticism). She writes fiction and essays, mostly in the field of history of the body, critical theory, and feminist theory. She lives in Ljubljana.

[iva\\_jevtic@yahoo.com](mailto:iva_jevtic@yahoo.com)

## Miran Košuta, Slovenija / Slovenia



Miran Košuta (1960) je pisatelj, esejist, prevajalec, glasbenik in univerzitetni profesor slovenistike na univerzi v Trstu. Objavil je knjige: *Rapsodija v treh stavkih*, novele, 1989), *Krpanova sol* (esei, 1996), *Scritture parallele* (esei v italijanščini, 1997), *Štiri zgodbe za eno življenje* (dramatika, s soavtorji, 2004), *Slovenica* (esei v italijanščini, 2005) ter prevoda *Frančiška* (2002) in *Obiskovalka* (2006) italijanskega pisatelja Fulvia Tomizze.

Miran Košuta (1960) is a writer, essayist, translator, musician and full professor of Slovene studies at the University of Trieste. His books include *A Rhapsody in Three Movements* (novellas, 1989), *Krpan's Salt* (essays, 1996), *Scritture parallele* (essays in Italian, 1997), *Four Stories for One Life* (dramatic works, with co-authors, 2004), *Slovenica* (essays in Italian, 2005) and Slovene translations from Italian of Fulvio Tomizza's novels *Franziska* and *La visitatrice*.

[kosuta@units.it](mailto:kosuta@units.it)

## Breda Smolnikar, Slovenija / Slovenia

Breda Smolnikar (1941), pisateljica, trenutno dela kot čistilka. Prve tri knjige je izdala pri Mladinski knjigi, od leta 1980 dalje pa tiska izključno v samozaložbi (doslej je tako izdala 15 knjig). Za svoje literarno delo je bila tako nagrajevana kot tudi kaznovana (med njenimi knjigami so sežgane in odstranjene, zaklenjene in zašifrirane, zakodirane knjige). Kazni, ki jih je dobivala in jih še dobiva, so bile tako pogojni zapor kot tudi zelo visoke denarne kazni.



Breda Smolnikar (1941) is a prose writer who currently works as a cleaning lady. Her first three books were published by Mladinska knjiga, but since 1980 all her work has been self-published (15 books so far). She has been both honoured and punished for her writings (some of which have been burned or confiscated, locked away or encoded). The punishments she has received, and continues to receive, have included both a suspended sentence and very high monetary fines.

[smolnikar.breda@amis.net](mailto:smolnikar.breda@amis.net)

## Zdenko Kodrič, Slovenija / Slovenia

Zdenko Kodrič (1949) je doslej napisal pesniško zbirko, štiri romane in več radijskih iger. Roman *Barva dežja ali Pritlikavec v kavarni Pilvax* je bil leta 2000 nominiran za nagrado kresnik. Doslej so mu uprizorili štiri gledališke igre, za *Vlak čez jezero* je leta 1999 prejel Grumovo nagrado. V knjižni obliki so leta 2003 izšle drame *Karúsel*, *Ko vstopiš v svetlobo* in *Prebujanje konjev*. 2004 je izšla knjiga kratkih zgodb *Visoka moda*.



Zdenko Kodrič (1949) has published a book of poems, four novels and several radio plays. The novel *The Colour of the Rain or Dwarf in the Pilvax Coffeehouse* was nominated for novel of the year in 2000. Four of his plays have been staged, including *Train Across the Lake*, which re-

ceived the Slavko Grum Award in 1999. In 2003, his plays *Carrousel*, *When Entering the Light* and *Arousing the Horses* were published, while his short story collection, *Haute Couture*, came out in 2004.

[zdenko.kodric@vecer.com](mailto:zdenko.kodric@vecer.com)

## Marko Uršič, Slovenija / Slovenia



Marko Uršič (1951), pisatelj, profesor filozofije. Napisal je več kot dvesto raznih teoretskih in literarnih besedil, med njimi knjižna dela: *Enivetok* (filozofski esej, 1981), *Razpoke* (roman, 1985), *Matrice Logosa* (filozofske razprave, 1987), *Romanje za Animo* (roman, 1988), *Gnostični eseji* (prav to, 1994); zdaj že vrsto let piše tetralogijo *Štirje časi, svoje življenjsko delo* (doslej sta izšli dve knjigi, 2002 in 2004).

Marko Uršič (1951), a writer and philosophy professor, has written over 200 theoretical and literary texts, including the books *Enivetok* (a philosophical essay, 1981), *Cracks* (a novel, 1985), *The Matrices of Logos* (philosophical investigations, 1987), *A Pilgrimage for Anima* (a novel, 1988) and *Gnostic Essays* (1994). For a number of years, he has been writing his life's work, a tetralogy entitled *The Four Seasons*, of which two books have already been published (in 2002 and 2004).

[marko.ursic@guest.arnes.si](mailto:marko.ursic@guest.arnes.si)

## Mojca Kumerdej, Slovenija / Slovenia

Mojca Kumerdej (1964), pisateljica in publicistka. Leta 2001 je izšel njen prveč, roman *Krst nad Triglavom*, 2003 knjiga kratke proze *Fragma*. Zgodbe iz te zbirke so vključene v antologijo slovenske kratke proze *O čem govorimo*, kratka zgodba *Pismo* pa je vključena v zbirko *Poletje v zgodbi III*. Njene kratke zgodbe so prevedene v nemščino, angleščino, francoščino, srbščino, ruščino, češčino, španščino in madžarsčino.



Mojca Kumerdej (1964) is a writer, critic and cultural chronicler. Her first book, the novel *Baptism above Triglav*, appeared in 2001, and in 2003, she published a book of short prose, *Fragma*. Stories from this collection also appear in the Slovene short story anthology *What We Talk About* (2004), while the short story *The Letter* is included in the collection *Summer in the Story III*. Her stories have been translated into German, English, French, Serbian, Russian, Czech, Spanish and Hungarian.

[mojca.kumerdej@guest.arnes.si](mailto:mojca.kumerdej@guest.arnes.si)

## Ervin Fritz, Slovenija / Slovenia

Ervin Fritz (1940), je pesnik, dramatik, dramaturg in prevajalec. Doslej je izdal knjige pesmi: *Hvalnica življenja*, 1967, *Dan današnji*, 1972, *Okruški sveta*, 1978, *Pesmi*, 1980, *Minevanje*, 1982, *Dejansko stanje*, 1985, *Slehernik*, 1987, *Radoživost*, 1989, *Črna skrinjica*, 1991, *Pravzaprav*, 1995, *Favn*, 1998. Iz nemščine je prevajal predvsem B. Brechta. V srbščini, makedonščini in ruščini pa so bila objavljena tudi njegova dela.



Ervin Fritz (1940) is a poet, dramatist, dramaturge and translator. He has published the following books of poetry: *In Praise of Life* (1967), *Today* (1972), *Fragments of the World* (1978), *Poems* (1980), *Transience* (1982), *The Actual State of Affairs* (1985), *Everyman* (1987), *Joi de vivre* (1989), *Black Box* (1991), *Actually* (1995) and *Faun* (1998). His works have been translated into Serbian, Macedonian, and Russian. He also translates from German to Slovene, mainly the works of Bertolt Brecht.

## Oto Horvat, Srbija / Serbia



Oto Horvat (1967) je diplomiral na univerzi v Erlangenu. Izdal je zbirke pesmi *Kjer izginja gozd*, 1987 (nagrada za najboljši pesniški prvenec leta v Jugoslaviji), *Strjevanje*, 1990, *Fotografije*, 1996, *Dovoljenje za bivanje*, 2002, *Italijanski prevodi* (v tisku). Leta 1999 je v nemškem prevodu izšla pesniška zbirka z naslovom *Kanada*, njegove pesmi so uvrščene v antologijo z naslovom *Die neuen Mieter. Fremde Blicke auf ein vertrautes Land*. Piše tudi za otroke in prevaja.

Oto Horvat (1967) is a graduate of the University of Erlangen. He has published the following books of poetry: *Where the Woods Disappear* (1987), which was honoured as the year's best poetry debut in Yugoslavia, *Clotting* (1990), *Photographs* (1996), *Residence Permit* (2002), and *Italian Translations* (forthcoming, 2006). In 1999, a collection of his poems in German translation appeared under the title *Kanada*; his poems were included as well in the anthology *Die neuen Mieter: Fremde Blicke auf ein vertrautes Land*. He also writes children's literature and is a translator.

[otohorvat@hotmail.com](mailto:otohorvat@hotmail.com)

## Raphael Urweider, Švica / Switzerland



Raphael Urweider (1974) je pesnik, dramatik in glasbenik. Študiral je na univerzi Fribourg in na Splošni šoli jazza v Bernu. Objavil je naslednja dela: *dober dan, gospod gutenberg*, 1999, *Luči v Menlo Parku*, 2000, *Škrat in piskač. Skoraj tatinska zgodba*, 2001, *Nova sredina*, 2003, *Zombiji. Jesen mrtvih*, 2003,

*Nasprotje mesa*, 2004. Prevaja libreta, drame in pesmi Lavine Greenlaw in Joanne Laurens. Prejel je številne nagrade in štipendije.

Raphael Urweider (1974) is poet, dramatist and musician. He studied at the University of Fribourg and the Swiss Jazz School in Bern. He has published the follo-

wing works: *guten tag herr gutenberg* (1999), *Lichter in Menlo Park* (2000), *Kobold und der Kunstpfeiffer: Fast eine Räubergeschichte* (2001), *Neue Mitte* (2003), *Zombies: Herbst der Untoten* (2003) and *Das Gegenteil von Fleisch* (2004). He has translated librettos, plays and poems by Lavinia Greenlaw and Joanna Laurens. He is the recipient of numerous awards and scholarships.

[r.urweider@oceanfree.net](mailto:r.urweider@oceanfree.net)

### Ostap Slyvynsky, Ukrajina /Ukraine

Ostap Slyvynsky (1978) je pesnik, prevajalec, esejist in literarni kritik. Doslej je izdal dve zbirki pesmi: *Žrtvovanje velike ribe*, 1998, in *Opoldanska linija*, 2004, veliko pa je objavljal v antologijah in revijah doma in v tujini. Je dobitnik nagrade B.I. Antonycha (1997) in Nagrade Smolosky (2000). Prevaja iz angleščine, poljščine, makedonščine bolgarščine. Njegove pesmi so v prevodu izšle tudi v Nemčiji, na Poljskem, v Litvi, Bolgariji, Srbiji in na Hrvaškem.



Ostap Slyvynsky (1978) is poet, translator, essayist and literary critic. He has written two books of poetry, *The Sacrifice of Big Fish* (1998) and *Midday Line* (2004), and has published extensively in anthologies and periodicals in Ukraine and abroad. He is the recipient of the B. I. Antonych Literary Award (1997) and the Smoloskyp Award (2000). He translates from English, Polish, Macedonian and Bulgarian. His poetry has been published in translation in Germany, Poland, Lithuania, Bulgaria, Serbia and Croatia.

[ostap\\_sl@hotmail.com](mailto:ostap_sl@hotmail.com)

## Miren Agur Meabe, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)



Miren Agur Maebe (1962), ena najvidnejših sodobnih baskovskih pesnic, piše tudi knjige za otroke in prevaja. Zbirka pesmi *Azalaren Kodea* (*Šifra kože*) je leta 2001 prejela nagrado baskovskih kritikov. Nekatera najbolj znana dela za otroke in mlade so: *Itsaslabarreko etxea* (*Hiša na pečini*), za katerega je leta 2002 prejela nagrado Euskadi za mladinsko literaturo, *Nola zuzendu andereño gaizto bat* (*Kako popraviti obnašanje zlega učitelja*, 2003) and *Etxe bitan bizi naiz* (*Živim v dveh hišah*, 2003).

Miren Agur Meabe (1962), one of the most prominent contemporary Basque poetesses, also writes children's and young-adult literature and translates. Her book of poems *Azalaren Kodea* (*The Code of the Skin*) was awarded the Basque Critics' Prize in 2001. Some of her most successful works for children and young people include *Itsaslabarreko etxea* (*The Cliffhouse*), which received the Euskadi Prize for young-adult literature in 2002, *Nola zuzendu andereño gaizto bat* (*How to Mend the Ways of an Evil Teacher*, 2003) and *Etxe bitan bizi naiz* (*I Live in Two Houses*, 2003).

[giltza@edebe.net](mailto:giltza@edebe.net)

## Rikardo Arregi, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)



Rikardo Arregi (1958) je študiral psihologijo in v Salamanki tudi magistriral. Diplomiral je tudi iz baskovskega jezika in književnosti. Leta 1993 je izdal svojo prvo pesniško zbirko *Hari Huskorrik* (*Krhke niti*), za katero je prejel tudi nagrado kritike. Pesnik je v pesmih prehodil krhko pot med resničnostjo in domišljijo ter pet let kasneje izdal novo zbirko *Kartografia* (*Kartografija*), kjer je risal zemljevide in si označeval poti, ki jih vodijo čustva ljubezni in želje. Leta 2001 je izšla tudi antologija Rikarda Arregija. Njegove pesmi so bjavljene v številnih antologijah.

Rikardo Arregi studied psychology and received a master's degree from the University of Salamanca. He also received a degree in Basque language and literature. In 1993, he published his first book of poems, *Hari Hauskorraak* (*Fragile Threads*), which earned him the Critics' Prize. In his poems, the poet travelled the tenuous path between reality and the imagination, and five years later he came out with a new collection, *Kartografia* (*Cartography*), in which he plotted the maps and marked out the paths revealed by love and desire. In 2001, his anthology appeared. His poems can also be found in many anthologies of Basque poetry.

[rikarregi@euskalnet.net](mailto:rikarregi@euskalnet.net)

### **Harkaitz Cano, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)**

Harkaitz Cano (1975) je priznan avtor z večkrat nagrajenim obsežnim opusom. Izdal je pesniški zbirki *Kea behelainopean bezala* (Kakor dim v spuščeni megli, 1994) in *Norbait dabil sute-eskaileran* (Nekdo hodi po požarnih stopnicah, 2001), romane *Beluna jazz* (Temni jazz, 1996) in *Pasaia blues* (Pokrajinski bluz, 1999), kroniko *Piano gainean gosaltzen* (Zajtrk na klavirju, 2000) in kratke zgodbe: *Telefono kaiolatua* (Telefon v kletki, 1997), *Bizkarrean tatuaturiko mapak* (Tetovirani zemljevidi na njegovem hrbtnu, 1998) in *Neguko zirkua* (Zimski krogi, 2005).



Harkaitz Cano (1975) is a respected writer whose large body of work has received a number of awards. He has published the poetry collections *Kea behelainopean bezala* (Like Smoke in a Low-lying Fog, 1994) and *Norbait dabil sute-eskaileran* (Somebody's Out on the Fire Escape, 2001); the novels *Beluna jazz* (Dark jazz, 1996) and *Pasaia blues* (Landscape Blues, 1999); a personal chronicle *Piano gainean gosaltzen* (Breakfast on the Piano, 2000); and the short story collections *Telefono kaiolatua* (The Caged Telephone, 1997), *Belarraren ahoa* (The Grass Knife, 2004), *Bizkarrean tatuaturiko mapak* (The Maps Tattooed on His Back, 1998) and *Neguko zirkua* (Winter Circus, 2006).

[hcanojau@yahoo.com](mailto:hcanojau@yahoo.com)

## Kirmen Uribe, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)



Kirmen Uribe, rojen leta 1970, je član prve post-Francove generacije v baskovščini pišočih avtorjev. Za prvo zbirko pesmi *Bitartean heldueskutik* (*Dotlej mi daj roko*) je prejel državno nagrado kritike za književnost v baskovskem jeziku. Zbirka je bila prevedena v španščino, francoščino in angleščino. Njegove pesmi so bile predstavljene v New Yorku, na zahodni obali ZDA ter na številnih literarnih srečanjih v Evropi. Sodeloval je v glasbenih in multimedijskih projektih. Objavil je knjigo-ploščo z naslovom *Zaharregia, txikiégia agian. Una manera de mirar. Too old, too small, maybe* (*Prestar, premajhen morda. Način zrenja. Too old, too small, maybe*, 2003).

Kirmen Uribe, born in 1970, is a member of the first post-Franco generation of Basque-language writers. His first collection of poetry, *Bitartean heldueskutik* (*Meanwhile, Take My Hand*) won the Spanish 2001 Premio de la Crítica, and has been translated into Spanish, French and English. He has been music and multimedia collaborator and his poems have been featured in New York and on the West Coast at several literary gatherings in Europe. He published the »CD book« titled *Zaharregia, txikiégia agian. Una manera de mirar. Too old, too small, maybe*, 2003.

## Yiorgos Chouliaras, Grčija / Greece



Yiorgos Chouliaras je avtor šestih zbirk poezije v grščini in številnih esejev o literaturi, kulturni zgodovini in mednarodnih odnosih. Recenzije in prevodi njegovih del so objavljeni v vseh vodilnih revijah. Delal je v New Yorku kot univerzitetni predavatelj, svetovalec na kulturnih institucijah, dopisnik in predstavnik za odnose z javnostjo. Trenutno dela kot direktor Greek Press & Communication Office v Bostonu. Je ustanovni direktor vplivnih grških revij *Tram* in *Hartis* in tretji grški pisatelj v žiriji za literarno nagrado Neustadt.

Yiorgos Chouliaras is the author of six volumes of poetry in Greek and numerous essays on literature, cultural history, and international relations. Reviews and translations of his work have appeared in all the leading poetry journals. He worked in New York as a university lecturer, consultant to cultural institutions, correspondent and press officer. He is currently director of the Greek Press and Communication Office in Boston. A founding editor of the influential Greek reviews *Tram* and *Hartis*, he was the third writer from Greece to be on the jury of the Neustadt Prize for Literature.

[whyseenot@yahoo.com](mailto:whyseenot@yahoo.com)

### Gabriel Rosenstock, Irska / Ireland

Gabriel Rosenstock (1949) je pesnik, pisec haikujev in urednik, avtor/prevajalec več kot 100 knjig, vključno z 12 zbirkami poezije v irščini in številnih dvojezičnih zbirk haikujev. V irščino je prevajal avtorje, kot so S. Heaney, W.B. Yeats, G. Trakl, G. Grass, P. Huchel, G. Heym, Francisco X. Alarcón. Je član Svetovnega haiku kluba. Dela kot pomočnik urednika pri založbi An Gúm. S svojo pezijo je nastopil mdr. v Indiji, na Japonskem, v ZDA.



Gabriel Rosenstock (1949) is a poet, haiku writer and editor. He is the author or translator of more than 100 books, including 12 volumes of poetry in Irish and a number of volumes of bilingual haiku. He has translated into Irish such writers as Seamus Heaney, W. B. Yeats, Georg Trakl, Günter Grass, Peter Huchel, Georg Heym and Francisco X. Alarcón. He is also a member of the World Haiku Club. He works as an assistant editor with the publishing house An Gúm. He has given readings in India, Japan and the USA, among other places.

[grosenstock@forasnagaeilge.ie](mailto:grosenstock@forasnagaeilge.ie)

**Anna Rogozhnikova,  
Kazahstan / Kazakhstan**



Anna Rogozhnikova (1979) je študirala ruski jezik in književnost. Po opravljeni diplomi je delala kot učiteljica, svobodna novinarska in urednica modne revije. Njena knjiga kratkih zgodb z naslovom *Astrid in Lingred* je izšla v Almaty leta 2002. Kratke zgodbe objavlja v različnih literarnih revijah. Minulo jesen se je udeležila Mednaravnega pisateljskega programa v Iowa City, ZDA.

Anna Rogozhnikova (1979) studied Russian language and literature at university. After her graduation, she worked as a schoolteacher, a freelance journalist and a fashion magazine editor. Her short story collection *Astrid and Lingred* was published in Almaty in 2002. She also contributes short stories and plays to various literary magazines. Last fall she took part in the International Writing Program in Iowa City, USA.

[a.rogozhnikova@mail.ru](mailto:a.rogozhnikova@mail.ru)

**Brian Henry, ZDA / USA**



Brian Henry je avtor šestih pesniških zbirk, mdr. *Astronaut*, ki je izšla v ZDA, Angliji in v slovenskem prevodu, in *Quarantine*, ki je bila nominirana za Pulitzerjevo nagrado in za državno nagrado za knjige. Od leta 1995 je sourednik revije *Verse* in *The Verse Book of Interviews*. Bil je pridruženi urednik hrvaške revije *Konture* in sourednik slovenske izdaje *The Prague Revue*. Trenutno poučuje na Univerzi v Richmondu, Virginia.

Brian Henry is the author of six books of poetry, including *Astronaut*, which appeared in the U.S., England, and in Slovene translation, and *Quarantine*, which was nominated for the Pulitzer Prize and National Book Award. He has co-edited *Verse* magazine since 1995, and he co-edited *The Verse Book of Interviews*. He has served as a contributing editor for the Croatian journal *Konture*, and he co-edited a Slovenian feature of *The Prague Revue*. He currently teaches at the University of Richmond in Virginia.

**Lipica**  
**Četrtek/ Thur Hotel Maestoso**  
**7. 9. 2006 Dvorana Allegra / Allegra Hall** **10.00**  
**10 a.m.**

Okroglal miza SEP na Vilenici:  
»Kdo sliši sosedovo zgodbo?«

»Kdo sliši sosedovo zgodbo?« je vprašanje, ki si ga zastavlja osrednja okroglal miza letošnje Vilenice, pod pokroviteljstvom Srednjeevropske pobude. Dr. Simona Škrabec, avtorica koncepta, bo s sogovorniki razpravljala o kartografiyah identitet v evropskem in posebej v srednjeevropskem okviru, o argumentu ogroženosti kot političnem orožju, podobi drugega in vlogi literature pri ustvarjanju teh predstav, pa tudi o mestu literatur z obrobja v stvarnosti svetovne literature.

**CEI Round Table at Vilenica:**  
**“Who Can Hear One’s Neighbour’s Story?”**

“Who Can Hear One’s Neighbour’s Story?” is the question posed to panelists at the central round table at Vilenica, sponsored by the Central European Initiative. Dr. Simona Škrabec, who devised the topic, will discuss with other panel members such issues as the cartography of identities in the European and, particularly, Central European context; the rationale of endangerment as a political weapon; the image of the other and the role of literature in the creation of such images; and finally, the position of marginal literatures as part of the whole of world literature.



**Okrogla miza SEP na Vilenici 2005**  
**CEI Round Table at Vilenica 2005**

# Okrogl miza SEP na Vilenici / CEI Round Table at Vilenica

Moderatorka / Moderator

## Simona Škrabec, Slovenija / Slovenia



Dr. Simona Škrabec (1968) od leta 1992 živi v Barceloni, kjer je doktorirala iz literarne teorije. V katalonščini so izšli njeni prevodi romanov Draga Jančarja, Borisa Pahorja in Danila Kiša ter mladinska literarna dela Svetlane Makarovič. Slovenske bralce pa je med drugim seznanila s Perejem Caldersonom, J.V. Foixem, Jesúsem Moncado in Jaumejem Cabréjem. Prevajalsko dejavnost spremljajo redne objave strokovnih člankov in razprav o evropski literaturi 20. stoletja. Je avtorica knjig *Potomci samote* in *Po sledeh izkopenini*, v kateri je spregovorila o pojmu Srednje Evrope v 20. stoletju kot gorišču, v katerem so se izoblikovali ključni moderni tokovi.

Simona Škrabec (1968), Ph.D., has lived in Barcelona since 1992, and it was here that she completed her doctoral work in literary theory. She has translated into Catalan novels by Drago Jančar, Boris Pahor, and Danilo Kiš, as well as children's and young-adult writing by Svetlana Makarovič, and has also introduced Slovene readers to such writers as Pere Calders, J. V. Foix, Jesús Moncada and Jaume Cabré. Her translation work is complemented by the regular publication of scholarly articles and essays on 20th-century European literature. She is the author of the books *The Lineage of Solitude* and *The Fate of the Struggle*, in which she discusses the notion of Central Europe in the 20th century as a focal point in the shaping of the major currents of modernity.

Okrogla miza SEP na Vilenici /  
CEI Round Table at Vilenica  
Udeleženci / Panelists

**Csordás Gábor, Madžarska / Hungary**

Dr. Csordás Gábor (1950) je pesnik, prevajalec, esejist in založnik. Od leta 1980 je bil glavni urednik literarne revije *Jelenkor*. Poučeval je prevajanje na Univerzi v Budimpešti in literarno kritiko na Univerzi v Pécsu. Je ustanovni direktor Založbe Jelenkor s sedežem v Pécsu, od leta 2001 predava na tamkajšnji Fakulteti za komunikologijo. Od leta 2004 je programski vodja dvoletnega podiplomskega študijskega programma na tej fakulteti. Za svoje delo je bil večkrat nagrajen.



Csordás Gábor (1950), Ph.D., is a poet, translator, essayist and publisher. In 1980, he became the editor of the literary journal *Jelenkor* in Pécs. He has taught translation at the University of Budapest and literary criticism at the University of Pécs. He is the founder and director of Jelenkor Publishers Ltd., in Pécs. Since 2001, he has been teaching at the Faculty of Communications at the University of Pécs. Since 2004, he has been the programme director of two-year postgraduate programme at this faculty. He has received many awards for his work.

## Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria



Karl-Markus Gauß (1954) je študiral germanistiko in zgodovino, nato postal samostojni kritik in pisatelj, od leta 1991 izdajatelj in urednik revije *Literatur und Kritik*. Redno piše za številne časopise in revije, mdr. za *Neue Zürcher Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Zeit*, *Wiener Presse* in *Der Standard*. Med številna priznanja za njegovo delo sodi tudi Evropska eseistična nagrada Charles Veillon. Njegove knjige so prevedene v štirinajst jezikov. Karl-Markus Gauß je nagrajenec Vilenice 2005. Živi in dela v Salzburgu.

Karl-Markus Gauß (1954) studied history and Germanic studies at university and went on to work as a freelance critic and writer. Since 1991, he has been the publisher and editor of the magazine *Literatur und Kritik*. He writes regularly for newspapers and magazines, such as *Neue Zürcher Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Zeit*, *Wiener Presse* and *Der Standard*. He has received numerous honours for his work, including, in 1997, the Charles Veillon European Essay Prize. His books have been translated into 14 languages. Karl-Markus Gauß was a recipient of the Vilenica Prize in 2005. He lives and works in Salzburg.

## Tatjana Gromača, Hrvaška / Croatia

Tatjana Gromača (1971) je leta 2000 objavila knjigo poezije *Je kaj narobe?*, istega leta je izšel ponatis, knjiga pa je bila objavljena tudi v Srbiji, Sloveniji in v Avstriji. Njene pesmi so prevedene v skoraj vse evropske jezike, uvrščene so v pesniške antologije. Leta 2004 je objavila roman *Črneč*, leta 2005 pa izbor reportažnih zapisov *Bele vrane – zgodbe iz Istre*. Gostovala je na številnih evropskih literarnih srečanjih od Stockholma prek Berlina, Dunaja, Varšave, Istanbula do Soluna, bila je štipendistka berlinske Akademije umetnosti. Zaposlena je kot stalna sodelavka tednika *Feral Tribune* iz Splita, živi pa v Puli.



Tatjana Gromača (1971) published her book of poetry *Is Anything Wrong?* in 2000, and that same year it went into its second printing. It was also published in Serbia, Slovenia and Austria. Her poems have been translated and anthologised in almost all the European languages. In 2004, she published the novel *The Nigger*, and in 2005, a collection of her journalistic writing, *White Crows – Stories from Istria*. She has been a guest at numerous literary gatherings from Stockholm and Berlin to Vienna, Warsaw and Thessaloniki, and was a writer in residence at the Berlin Academy of Art. She is employed by the weekly *Feral Tribune*, based in Split, though she herself lives in Pula.

## Werner Wintersteiner, Avstrija / Austria



Profesor Werner Wintersteiner je direktor Austrian Competence Centre for Education (Nemčija) na Univerzi v Celovcu. Je učitelj nemščine in vzgojitelj za mir, pa tudi urednik četrtletnika "informationen zur deutschdidaktik"(ide), avstrijske revije za nemške učitelje. Je ustanovitelj "Centre for Peace Research and Peace Education" na Univerzi v Celovcu. Njegovo zadnje delo je *Poetik der Verschiedenheit. Literatur, Bildung Globalisierung* (*Poetika raznolikosti. Literatura. Vzgoja in Globalizacija.*)

Professor Werner Wintersteiner is director of the Austrian Competence Centre for Education (German) at the University of Klagenfurt. He is a teacher trainer for German and a peace educator, as well as the editor of the quarterly *informationen zur deutschdidaktik (ide)*, an Austrian journal for German teachers. He is the founder of the Centre for Peace Research and Peace Education at the University of Klagenfurt. His most recent book is *Poetik der Verschiedenheit. Literatur, Bildung, Globalisierung* (*The Poetics of Diversity: Literature, Education, Globalisation*).

### **Idith Zertal, Izrael / Israel**

Profesorica Idith Zertal je izraelska zgodovinarka in esejistka. Učila je zgodovino in kulturne študije na Judovski univerzi v Jeruzalemu in na Interdisciplinarnem centru Herzlija. Trenutno poučuje sodobno judovsko zgodovino na Univerzi v baslu. Nekatera izmed njenih del: *Od žrtve do oblastnika, Preživelci v holokavstu in rojstvo Izraela, Izraelski holokavst in politika narodnosti, Gospodarji zemlje, Naseljenci in država Izrael, 1967-2004; Hannah Arendt: Pol stoletja kontoverzij.* Trenutno prevaja delo Hannah Arendt *Izvori totalitarizma v hebrejsčino.*



Professor Idith Zertal is an Israeli historian and essay writer. She has taught history and cultural studies at Hebrew University in Jerusalem and at the Interdisciplinary Centre in Herzliya. Currently she teaches Jewish contemporary history at the University of Basel. Her books include *From Catastrophe to Power: Holocaust Survivors and the Emergence of Israel; Israel's Holocaust and the Politics of Nationhood; The Lords of the Land: The Settlers and the State of Israel, 1967–2004;* and *Hannah Arendt: A Half-Century of Controversy.* She is currently working on a Hebrew translation of Hannah Arendt's *The Origins of Totalitarianism.*

## Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP) vključuje 18 držav članic: Albanijo, Avstrijo, Belorusijo, BiH, Bolgarijo, Češko, Črno goro, Hrvaško, Italijo, Madžarsko, Makedonijo, Moldavijo, Poljsko, Romunijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo ter Ukrajino. Skupaj obsegajo teritorij 2,4 milijonov kvadratnih kilometrov in 250 milijonov ljudi. Začetki SEP segajo v leto 1989, ko je bil v Budimpešti podpisan sporazum med Avstrijo, Italijo, Madžarsko in Jugoslavijo, ki je opredelil pogoje za politično, ekonomsko, znanstveno in kulturno sodelovanje. Danes si organizacija s strategijo kohezije in solidarnosti prizadeva preprečevati nastajanje in poglabljanje novih delitev v Evropi po širitvi EU ter pospeševati zmogljivosti najmanj razvitih članic oziroma članic, ki potrebujejo gospodarski zagon. Temelj dejavnosti SEP predstavlja delovne skupine, ki delujejo na številnih, vsebinsko različnih področjih, kot so: kmetijstvo, varstvo okolja, energetika, kultura, čezmejno sodelovanje, mala in srednja podjetja, civilna zaščita, boj proti organiziranemu kriminalu, promet, manjštine, turizem in podobno. V letu 2004 je Pobudi predsedovala Slovenija, v letu 2005 Slovaška, ki je za naslednje enoletno obdobje predsedovanje predala Albaniji.

Okrogla miza SEP na Vilenici se uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP za področje literature. Osrednji tematski dogodki so ponavljajoči se dogodki, ki nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude ter so strukturno in finačno vezani na Sekretariate SEP.



## Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI) is composed of 18 member states: Albania, Austria, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and Ukraine. Together, they make up a territory of 2.4 million square kilometres and a population of nearly 250 million. The CEI was the first forum for regional co-operation on the political map of Central, Eastern and South-Eastern Europe, and of all the various regional groupings, it enjoys the longest tradition and covers the largest area. It was established in 1989 by Austria, Italy, Hungary and Yugoslavia with the aim of creating a platform for mutual political, economic, scientific and cultural co-operation. From its inception, the CEI has promoted cohesion and solidarity among its member states. In recent years, it has emerged as one of the foremost platforms for regional co-operation. One of the organisation's main objectives is to bring the countries of Central, Eastern and South-Eastern Europe closer together and to assist them in the preparation process for EU membership through economic, human and institutional development. In 2004, the Initiative presidency was held by Slovenia; in 2005, Slovakia, and in the current year, Albania.

The CEI Round Table at Vilenica is one of CEI's Feature Events in the area of literature. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.

**Četrtek/ Thur**  
**7. 9. 2006**

**Lipica**  
**Poročna dvorana**  
**Wedding Hall**

**15.00**  
**3 p.m.**

#### 4. Mednarodni komparativistični kolokvij

Slovensko društvo za primerjalno književnost bo v sodelovanju z DSP in Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo na ljubljanski Filozofski fakulteti v okviru 21. Vilenice priredilo 4. Mednarodni komparativistični kolokvij na temo »Zgodovina in njeni literarni žanri«, ki ga bosta vodila dr. Vanesa Matajc in Gašper Troha. Na dvodnevnu kolokviju bodo literarni znanstveniki in pisatelji iz Slovenije in tujine razmišljali o sodobnem stanju zgodovinskega relativizma v literarnih žanrih z vidika teoretskih konceptov zgodovine in avtopoetik ustvarjalcev v okviru naslednjih tem: geneza zgodovinskih literarnih žanrov, vsebinsko-strukturne spremembe zgodovinskih žanrov glede na različne koncepte zgodovine od romantike do sodobnosti, razmerje med zgodovinskimi literarnimi žanri in: a) političnimi ideologijami oz. b) nacionalnimi mitologijami, aktualizacija zgodovinskih literarnih žanrov v gledališču in na filmu, ohranjanje tradicionalnejših konceptov zgodovine v trivialnih zgodovinopisnih literarnih žanrih, poetike in avtopoetike zgodovinskih literarnih žanrov in njihovih ustvarjalcev.

*Kolokvij bo potekal v četrtek, 7.9., ob 15.00 uri in v petek, 8.9., ob 9.30 v Poročni dvorani v Lipici.*

## The 4<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium

The Slovene Comparative Literature Association in co-operation with the Slovene Writers' Association and the Department of Comparative Literarture and Literary Theory at the University of Ljubljana, is hosting the 4th International Comparative Literature Colloquium as part of the 21st Vilenica International Literary Festival. This year the Colloquium will address the topic "History and Its Literary Genres". The event will be chaired by Dr. Vanesa Matajc and Gašper Troha. Participants will discuss the topic from a variety of viewpoints, including the genesis of historical literary genres; structural changes in historical literary genres according to different conceptions of history from romanticism to the present; the relation between historical literary genres and political ideologies and national mythologies; the realization of historical literary genres in theatre and film; the preservation of traditional concepts of history in popular historical literary genres as a way of raising national or ideological consciousness; and the poetics and autopoetics of historical literary genres and their creators.

*The Colloquium will take place on Thursday, 7 Sept, at 3 p.m. and on Friday, 8 Sept, at 9:30 a.m. in the Wedding Hall in Lipica.*

# Kolokvij / Colloquium

## Udeleženci / Participans

### Beata Thomka, Madžarska / Hungary



Beata Thomka je od l. 1996 profesorica in vodja doktorskega programa na Oddelku za literarne in kulturne študije Univerze v Pecsu. Objavila je več knjig, med katerimi so: *Glosszárium* (Debrecen: Alföld, 2003) [Ur.] *Tolnai-symposion* (Budapest: Kijárat, 2004) in [Ur.] *Domonkos-symposion* (Budapest: Kijárat, 2006).

Beata Thomka has been a professor at the University of Pécs (Hungary) and the chair of the doctoral program in literary and cultural studies since 1996. Her recent publications include *Glosszárium* (Debrecen: Alföld, 2003) and, as editor, *Tolnai-symposion* (Budapest: Kijárat, 2004) and *Domonkos-symposion* (Budapest: Kijárat, 2006).

e-mail: bthomka@freemail.hu

### Bart Keunen, Belgija / Belgium



Bart Keunen je profesor primerjalne književnosti na Univerzi v belgijskem Ghentu, kjer poučuje evropsko literarno zgodovino, sociologijo literature in primerjalno književnost. V svojih delih, ki so bila objavljena v mednarodnih znanstvenih revijah in monografijah, se je ukvarjal z vprašanji urbane literature, žanrov, literarnim zgodovinopisjem in literarno sociologijo. Med njegovimi objavljenimi monografijami sta *Tijd voor een verhaal. Mens- en Wereldbeelden in de populaire verhaalcultuur* (Gent: Academia Press, 2005) in *Post-ex-sub-dis: Fragmentations of the City* (Rotterdam: 010 Publishers, 2002).

Bart Keunen is a professor of comparative literature at Ghent University in Belgium. He teaches graduate and postgraduate courses in European literary history, the sociology of literature and comparative literature. He has published articles on topics in urban studies, genre criticism, literary historiography and literary sociology in international scholarly journals and monographs. His books include *Tijd voor een verhaal. Mens- en Wereldbeelden in de*

populaire verhaalcultuur (Ghent: Academia Press, 2005) and Post-ex-sub-dis: Fragmentations of the City (Rotterdam: 010 Publishers, 2002).

e-mail: Bart.Keunen@UGent.be

### **Lucia Boldrini, Velika Britanija / Great Britain**

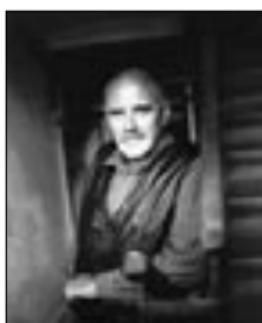
Lucia Boldrini predava angleščino in primerjalno književnost na Goldsmiths College v Londonu in je glavna koordinatorka Evropske zveze primerjavnih literarnih študij. Med njenimi deli sta monografiji *Joyce, Dante, and the Poetics of Literary Relations*, *Biografie fittizie di personaggi storici*; in članki "Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the Common Language," "Allowing it to speak out of him: The Heterobiographies of D. Malouf, A. Tabucchi and M. Yourcenar".



Lucia Boldrini teaches English and comparative literature at Goldsmiths College in London. Her publications include *Joyce, Dante, and the Poetics of Literary Relations* and *Biografie fittizie di personaggi storici*, as well as the articles "Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the Common Language" and "Allowing it to speak out of him: The Heterobiographies of D. Malouf, A. Tabucchi and M. Yourcenar". She is general coordinator of the European Network of Comparative Literary Studies.

e-mail: l.boldrini@gold.ac.uk

## Dušan Merc, Slovenija / Slovenia

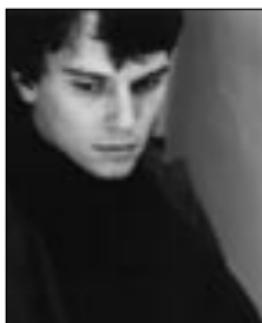


Dušan Merc se je šolal na Filozofski fakulteti, kjer je končal študij primerjalne književnosti in literarne teorije. Že več kot dvajset let se preživlja kot ravnatelj ene od osnovnih šol v Ljubljani. Literarno se javno udejstvuje od leta 1996, ko je izšel njegov prvi roman *Galilejev lestenec*. Do sedaj je izdal osem romanov in dve knjigi kratkih zgodb. Njegova zadnja dela so: *Pega v očesu* (kratke zgodbe 2004), *Potopljeni zvon* (roman 2004) in *Šesta knjiga sanj* (roman 2006).

Dušan Merc received his degree in comparative literature from the Faculty of Arts in Ljubljana. He has been the headmaster of a primary school in Ljubljana for more than 20 years. He entered the literary scene in 1996, when he published his first novel *Galilejev lestenec* (*Galileo's Chandelier*). Since then, he has published eight novels and two books of short stories. Recent publications include *Pega v očesu* (*A Spot in the Eye*, short stories, 2004), *Potopljeni zvon* (*The Sunken Bell*, a novel, 2004) and *Šesta knjiga sanj* (*The Sixth Book of Dreams*, a novel, 2006).

e-mail: [dusan.merc@guest.arnes.si](mailto:dusan.merc@guest.arnes.si)

## Marijan Dović, Slovenija / Slovenia



Marijan Dović je raziskovalec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU. Predvsem ga zanimajo sodobne sistemske teorije literature, literarno vrednotenje in literarni kanon. Zanima se tudi za zgodovinsko avantgardo (Kosovel, Podbevšek) in literaturo 19. stoletja (Trdina). Leta 2004 je v zbirki *Studia litteraria* objavil teoretični prvenec z naslovom *Sistemske in empirične obravnave literature*. Poleg tega se ukvarja z uredniškim delom, kot izvajalec in skladatelj pa tudi z jazz glasbo.

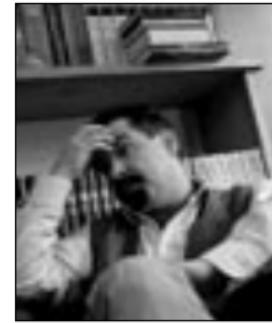
Marijan Dović is a research fellow at the Institute of Slovene Literature and Literary Studies at the Scientific Re-

search Centre of the Slovene Academy of Sciences and Arts. His research interests include the literary canon, the theory of literary appraisal and the contemporary systems theory of literature, as well as the historical avant-garde. In 2004, he published the book *Sistemske in empirične obravnave literature* (*Systematic and Empirical Approaches to Literature*). He also does editorial work and both performs and composes jazz music.

e-mail: [Marijan.Dovic@zrc-sazu.si](mailto:Marijan.Dovic@zrc-sazu.si)

### **Egon Pelikan, Slovenija / Slovenia**

Egon Pelikan je predstojnik Inštituta za zgodovinske študije UP ZRS Koper in predavatelj na Fakulteti za humanistične študije na Univerzi na Primorskem. V zadnjih desetih letih je objavil pet samostojnih znanstvenih monografij ter vrsto znanstvenih razprav in člankov doma in v tujini. Njegove raziskave so v večini usmerjene v prostor zahodne Slovenije. Kot gostujoči docent je predaval na univerzah v Trstu, Gradcu in Essnu.



Egon Pelikan is the head of the Institute for Historical Studies at the Scientific Research Centre of the University of Primorska and a professor at the Faculty of Humanities in Koper. Over the past 10 years, he has published five scholarly monographs and numerous articles. His research interest is mainly the history of western Slovenia. He has been a visiting professor at universities in Trieste, Graz and Essen.

e-mail: [egon.pelikan@guest.arnes.si](mailto:egon.pelikan@guest.arnes.si)

## Karl Stuhlpfarrer, Avstrija / Austria



Karl Stuhlpfarrer je profesor sodobne zgodovine in dekan Filozofske fakultete Univerze v Celovcu. Med njegovimi znanstvenimi objavami zadnjih let najdemo: *Schlussbericht der Historikerkommission der Republik Österreich* (Wien, München, 2003), *The Stangl Case: Perceptions and Memories of Nazi-Perpetrators and Jewish Survivors of the Holocaust* (2004), *Desni populizem in narodne manjšine: nekaj razmišljajn* (2005), *Grenzfall Kärnten. Zwischen Vergangenheit und Zukunft* (2006).

Karl Stuhlpfarrer is a professor of contemporary history and dean of the Faculty of Humanities at the University of Klagenfurt. His recent publications include *Schlussbericht der Historikerkommission der Republik Österreich* (2003), *The Stangl Case: Perceptions and Memories of Nazi-Perpetrators and Jewish Survivors of the Holocaust* (2004), *Desni populizem in narodne manjšine: nekaj razmišljajn* (Right-Wing Populism and National Minorities: A Few Reflections, 2005). *Grenzfall Kärnten: Zwischen Vergangenheit und Zukunft* (2006).

e-mail: Karl.Stuhlpfarrer@uni-klu.ac.at

## John Neubauer, Nizozemska / the Netherlands



John Neubauer je profesor emeritus primerjalne književnosti na Univerzi v Amsterdamu in dopisni član Britanske akademije (FBA). Pred letom 1983, ko je začel predavati v Amsterdamu, je učil na univerzi Princeton, Case Western University in Univerzi v Pittsburghu, bil pa je tudi gostujoči profesor na Harvardu,

Princetonu in drugje. Skupaj z Marcelom Cornis-Popeom urejata obsežno delo *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*, ki bo izšlo v štirih knjigah (prvi del je izšel maja 2004). V zadnjem času je objavil še *The Reception of Laurence Sterne in Europe* (skupaj s P. de Voogdom, 2004); "Is Western Narrative Theory Universally Applicable?" (2005); "Zitiert und vorzitiert. Kafka und die Vaterbilder bei Danilo Kiš und Péter Esterházy" (2006).

John Neubauer is professor emeritus of Comparative Literature at the University of Amsterdam and a corresponding Fellow of the British Academy (FBA). Before coming to Amsterdam in 1983 he taught at Princeton University, Case Western University, and the University of Pittsburgh; he was also visiting professor at Harvard University, Princeton University and elsewhere. Together with Marcel Cornis-Pope he is editing a four-volume *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*. Volume 1 appeared in May 2004. His recent publications include *The Reception of Laurence Sterne in Europe* (with P. de Voogd, 2004); "Is Western Narrative Theory Universally Applicable?" (2005); "Zitiert und vorzitiert. Kafka und die Vaterbilder bei Danilo Kiš und Péter Esterházy" (2006).

e-mail: J.Neubauer@uva.nl

### Igor Škamperle, Slovenija / Slovenia

Igor Škamperle je l. 1997 začel predavati na Oddelku za sociologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Med letoma 1996 in 1999 je kot gostujoči predavatelj deloval tudi na FDV, od leta 1999 pa je zaposlen kot docent na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Napisal je dva romana: *Sneg na zlati veji* (1992) in *Kraljeva hči* (1997) ter zbirko strokovnih esejev *Magična renesansa* (1999). Ureja tudi revijo *Poligrafi* in je aktivni alpinist.



Igor Škamperle is an associate professor at the Department of Sociology at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. From 1996 to 1999, he also taught at the Faculty of Social Sciences in Ljubljana. He has published two novels, *Sneg na zlati veji* (Snow on a Golden Branch, 1992) and *Kraljeva hči* (The King's Daughter, 1997), and a collection of essays *Magična renesansa* (The Magic Renaissance, 1999). He is also an editor of the journal *Poligrafi* and an avid mountain climber.

e-mail: igor.skamperle@ff.uni-lj.si

## Vanesa Matajc, Slovenija / Slovenia



Vanesa Matajc je asistentka na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Je članica uredniškega odbora revije Literatura, članica Društva za primerjalno književnost in od marca l. 2002 članica Društva slovenskih pisateljev. Med njenimi objavljenimi deli najdemo:

*Razpeto v dvoumje. Idejna podlaga Kovičeve proze* (2001), *Simbol v Jenkovi liriki* (2001), *Osvetljave. Kritički pogledi na slovenski roman v devetdesetih* (2000), *Eksistencializem v romanopisu Vitomila Zupana* (1998).

Vanesa Matajc teaches at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana. She is also a member of the editorial board of the journal Literatura, a member of the Comparative Literature Association and, since 2002, a member of the Slovene Writers' Association. Her recent publications include: *Razpeto v dvoumje. Idejna podlaga Kovičeve proze* (*Suspended in Ambiguity: The Conceptual Basis of Kovič's Prose*, 2001), *Simbol v Jenkovi liriki* (*The Symbol in Jenko's Lyric*, 2001), *Osvetljave. Kritički pogledi na slovenski roman v devetdesetih* (*Illuminations: Critical Views on the Slovene Novel of the Nineties*, 2000) and *Eksistencializem v romanopisu Vitomila Zupana* (*Existentialism in the Novels of Vitomil Zupan* 1998).

e-mail: vanesa.matajc@guest.arnes.si

## Gregor Pompe, Slovenija / Slovenia

Gregor Pompe je zaposlen kot asistent na Oddelku za muzikologijo ljubljanske Filozofske fakultete. Leta 2006 je doktoriral iz muzikologije na temo postmodernizma in semantike glasbe. Njegova strokovna pozornost velja sodobni glasbi, operi in vprašanjem semantike glasbe, dejaven pa je tudi kot publicist in skladatelj. Med svoja najpomembnejša dela uvrša dvojezično monografijo *Pisna podoba glasbe na Slovenskem/Music in Slovenia through the aspect of notation* (s soavtorjem Jurijem Snojem) in znanstvene članke „Boulezova racionalna serialna organizacija in Cageovo naključje - enakost različnega“, „Nekaj nastavkov za razumevanje postmodernizma kot slogovnega obdobja“, „Sodobna slovenska kompozicijska praksa in muzikologija“.



Gregor Pompe works as an assistant professor at the Department of Musicology of the Faculty of Arts in Ljubljana. In 2006, he defended his doctoral dissertation on the topic of postmodernism and the semantics of music. His research fields include contemporary music, opera and the semantics of music. He is also active as a journalist and composer. His main scholarly contributions are the bilingual monograph *Pisna podoba glasbe na Slovenskem / Music in Slovenia through the Aspect of Notation* (co-authored with Jurij Snoj) and the articles “Boulez’s Rational Serial Organization and Cage’s Chance – The Equality of Diversity”, “A Few Attempts at Understanding Postmodernism as a Musical Style” and “Contemporary Slovene Compositional Practice and Musicology”.

e-mail: gregor\_pompe@yahoo.com

## Gašper Troha, Slovenija / Slovenia



Gašper Troha je mladi raziskovalec na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Ukvaja se s sociologijo literature, še posebej z vprašanji sodobne svetovne in slovenske dramatike. V zadnjem času je objavil naslednje članke: "Podoba družbenega sistema v slovenski dramatiki : 1943-1990 (2005)", "Problemi poetične drame (2005)", "Dramatizacije na slovenskih odrih 1992-2006 (2006)".

Gašper Troha is a junior research fellow at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana. His main research interests include the sociology of literature and contemporary European and Slovene drama. Among his recently published articles are "Podoba družbenega sistema v slovenski dramatiki: 1943–1990" ("The Image of the Social System in Slovene Playwriting: 1943–1990", 2005), "Problemi poetične drame" ("Issues in the Poetic Drama", 2005) and "Dramatizacije na slovenskih odrih 1992–2006" ("Dramatizations on the Slovene Stage", 2006).

e-mail: [gasper.troha@guest.arnes.si](mailto:gasper.troha@guest.arnes.si)

**Petek/ Fri  
8. 9. 2006**

**Ljubljana  
Knjigarna Konzorcij  
Konzorcij Bookshop** **11.00  
11 a.m.**

Predstavitev knjig nagrajencev Vilenice 2005  
v slovenskem prevodu

V Zbirki Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, bosta izšla prevoda lanskoletnih vileniških lavreatov Ilme Rakusa in Karla-Markusa Gauša. Prevod zbirke poezije Črta čez vse Ilme Rakusa je delo Kajetana Kovića, Mira Miladinović-Zalaznik pa je avtorica prevoda Gaušove knjige esejev z naslovom *Izumirajoči Evropejci*.

Na predstavitev knjige bodo sodelovali: avtorja, Ilma Rakusa in Karl-Markus Gauß, prevajalca Kajetan Kovič in Mira Miladinović-Zalaznik ter avtorja spremnih besede Vesna Kondrič Horvat in Drago Jančar.

### ***V sodelovanju s Cankarjevo založbo***

### **Presentation of Books by the 2005 Vilenica Prize Winners in Slovene Translation**

The publishing house Cankarjeva založba, as it has done for many years, is publishing books by each of the two 2005 Vilenica Prize winners as part of its Vilenica Collection: a book of poems by Ilma Rakusa, *A Line Through Everything* translated by Kajetan Kovič, and a book of essays by Karl-Markus Gauß, *Endangered Europeans* translated by Mira Miladinović-Zalaznik. Taking part in the presentation will be the two authors and their translators, as well as the authors of books' accompanying essays, Vesna Kondrič Horvat and Drago Jančar.

### ***In collaboration with Cankarjeva založba***



**Ilma Rakusa**



**Karl-Markus Gauß**

# Baskovska književnost / Basque Writing

Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici:

## Sodobna baskovska književnost

Z 21. Vilenico začenjamo nov projekt, v okviru katerega bomo predstavljali manj poznane književnosti evropskega prostora, ki so iz različnih razlogov ostale v senci večjih, močnejših, prepoznavnejših tradicij. To so lahko književnosti manjših narodov, regij, manjšin pa tudi večjih skupin, ki so kljub visokim kakovostnim merilom slabo poznane in nezadostno prisotne v slovenskem, pogosto pa tudi v drugih prevodnih korpusih. Projekt se lepo umešča po eni strani v tradicijo in poslanstvo vileniškega festivala, ki je s številnimi dogodki in publikacijami že pokazal zanimanje za to problematiko, po drugi pa v zgodovinsko izkušnjo Slovenije. Z izčrpno predstavitvijo posamezne književnosti Vilenica potrjuje svojo skrb za jezikovno raznolikost, v prepričanju, da je prav materni jezik tisto polje doživljanja in samopostavljanja, v katerem se ljudje najbolj suvereno gibljemo, ustvarjamo ter konstituiramo kot politična, družbena in duhovna bitja.

Letos bomo vzeli pod drobnogled sodobno baskovsko književnost in jo skušali strokovni in širši javnosti predstaviti s pomočjo različnih dogodkov. Ob tej priložnosti bo izšla tudi antologija sodobne baskovske književnosti kot prva knjiga nove zbirke Društva slovenskih pisateljev Antologije Vilenice.

## Europe's Lesser-Known Literatures at Vilenica: Contemporary Basque Writing

At Vilenica 2006, we are launching a new project that seeks to present European literary landscapes that have for various reasons remained in the shadow of larger and better-known traditions. These are the literatures of smaller nations, regions and minorities, and also of larger groups that despite the high quality of their writing are underrepresented in the body of translated works in Slovene and often in other languages, too. This project is well suited to the tradition and mission of the Vilenica Festival, which has long demonstrated its interest in such issues through numerous events and publications, and also resonates with the historical experience of Slovenia itself. Through the in-depth presentation of a given literature, Vilenica is reaffirming its concern for linguistic diversity in the conviction that it is our mother tongue that gives us the ground of experience and self-orientation on which we can move, create, and constitute ourselves as political, social and spiritual beings with the greatest possible confidence.

This year, our focus will be on contemporary Basque literature, which we will seek to present to the professional and broader public through a range of events. To mark the occasion, the Slovene Writers' Association is publishing an anthology of Contemporary Basque Literature as the first book in its new series, Vilenica Anthologies.

**Petek/ Fri  
8. 9. 2006**

**Ljubljana  
Društvo slovenskih pisateljev  
Slowene Writers' Association** **15.00  
3 p.m.**

Okrogl miza: »Etzikoak: pisati v euskeri, baskovsem jeziku, danes in jutri«

»Etzikoak« je baskovska beseda za »jutrišnje zgodbe« in naslov antologije sodobne baskovske književnosti, ki jo bodo spremljali različni dogodki. Na petkovi okrogli mizi, ki jo bo moderirala prevajalka Marjeta Drobnič, bodo udeleženci razpravljalni o vlogi v euskeri pišočega avtorja v današnji družbi, statusu baskovskega jezika v vsakdanjem življenju in v literaturi, perspektiv za razcvet baskovske literature, vplivov zgodovine na odnos Baskov in drugih do baskovskega jezika in kulture ter drugih vprašanjih. Uvodni referat Alexandre Büchler bo pogovor umestil v širši okvir manj poznanih književnosti Evrope.

**Round Table: “Etzikoak: To Write in Euskera, the Basque Language, Today and Tomorrow”**

“Etzikoak” is a Basque word meaning “the stories of tomorrow”; it is also the title of the anthology of contemporary Basque literature, whose publication will be marked by a number of events. At the Friday round table, moderated by Marjeta Drobnič, panelists will discuss the role of the Basque writer in contemporary society, the status of the Basque language in everyday life and in literature, the prospect for a blossoming of Basque literature, historical influences on the Basque people’s attitudes toward Basque language and culture, and related issues. Alexandra Büchler’s introductory remarks will help to position the discussion within the wider context of Europe’s lesser-known literatures.



*Antologija / Anthology*

## Marjeta Drobnič, Slovenija / Slovenia

Marjeta Drobnič je samostojna prevajalka iz španščine v slovenščino in obratno. Prevedla je dela Javierja Maríasa, Bernarda Atxage, Fernanda Savaterja, Jorgeja Luisa Borgesa, Juana Manuela de Prade, Andreja Blatnika, Alojza Ihan, Draga Jančarja, Braneta Mozetiča, pa tudi odlomke iz del številnih drugih avtorjev. Nekatera izmed del je prevedla v sodelovanju s španskima avtorjema in prevajalcema Matíasom Escalero Corderom in Franciscom Javierjem Úrizom.



Marjeta Drobnič is a freelance translator from Spanish into Slovene and vice versa. She has translated works by Javier Marías, Bernardo Atxaga, Fernando Savater, Jorge Luis Borges, Juan Manuel de Prade, Andrej Blatnik, Alojz Ihan, Drago Jančar, and Brane Mozetič, as well as extracts from works by other authors. She has translated some of these works in collaboration with the Spanish writers/translators Matías Escalera Cordero and Francisco Javier Úriz.

## Alexandra Büchler Velika Britanija / Great Britain

Alexandra Büchler je ustanovna direktorica Literature Across Frontiers, programa za mednarodno literarno izmenjavo s sedežem na Univerzi v Walesu in članica uredniškega sveta spletnne literarne revije *Transcript*. Je prevajalka romanov, poezije, iger, filmskih scenarijev in besedil o moderni umetnosti in arhitekturi iz angleščine, češčine in grščine – skupaj več kot 25 del. V češčino je prevedla avtorje kot so J. M. Coetzee, David Malouf, Jean Rhys, Janice Galloway and Rhea Galanaki. Je tudi urednica in soprevajalka številnih antologij.



Alexandra Büchler is the founding director of Literature Across Frontiers, a programme for international literary exchange, based at the University of Wales, and a member of the editorial board of its internet literary review *Trans-*

script. She has translated novels, poetry, plays, film scripts and texts on modern art and architecture from English, Czech and Greek – more than 25 works in all, including Czech translations of works by such authors as J. M. Coetzee, David Malouf, Jean Rhys, Janice Galloway and Rhea Galanaki. She has also edited and co-translated a number of anthologies.

[www.lit-across-frontiers.org](http://www.lit-across-frontiers.org),  
[www.transcript-review.org](http://www.transcript-review.org)

## **Mari Jose Olaziregi, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)**



Mari Jose Olaziregi (1963) je predavateljica na Univerzi v Baskiji. Diplomirala je iz baskovske filologije in doktorirala iz baskovske literature. Opravila je tudi magisterij iz promocije bralnih navad, trenutno še zaključuje magisterij iz literarnih študij na Univerzi v Vzhodni Angliji. Prejela je nagrado 9<sup>th</sup> Becerro de Bengoa Prize. Napisala je 7 knjig, 5 spremnih besed za baskovske romane in antologije ter več kot 10 prispevkov za različne knjige in okoli 70 člankov, objavljenih v različnih jezikih. Uredila je 4 knjige.

Mari Jose Olaziregi (1963) is a lecturer at the University of the Basque Country. She studied Basque philology and holds a doctoral degree in Basque literature. She also has an master's degree in the promotion of reading and is currently finishing a master's degree in literary studies at the University of East Anglia in Great Britain. She is the recipient of the 9th Becerro de Bengoa Prize. Her original publications include seven books, five forewords to Basque novels and anthologies, more than 10 contributions to other books and some 70 articles published in different languages; she has also edited four books.

## Franco Juri, Slovenija / Slovenia

Franco Juri (1956) je diplomiral na Filozofski fakulteti kot geograf in italijanist. Gimnazijski profesor, asistent na Filozofski fakulteti, novinar, publicist, prevajalec, satirični karikaturist (*Delo*, *Dnevnik*, *Primorske novice*), avtor številnih televizijskih in radijskih oddaji (RTV Koper-Capodistria). Bil je poslanec, veleposlanik Republike Slovenije v Španiji (1993-1997) in državni sekretar na MZZ (1997-2000). Trenutno je svobodni novinar, komentator in karikaturist *Dnevnika* ter sodelavec drugih slovenskih in tujih medijev.



Franco Juri (1956) graduated from the Faculty of Arts at the University of Ljubljana with degrees in geography and Italian. He has been a secondary school teacher, an assistant professor at the Faculty of Arts, a journalist, a columnist, an editorial cartoonist (for the newspapers *Delo*, *Dnevnik* and *Primorske novice*) and the author of many TV and radio shows (for Radio-Television Koper-Capodistria). He was a member of the Slovene parliament, the Slovene ambassador to Spain (1993–1997) and state secretary at the Ministry of Foreign Affairs (1997–2000). Currently, he works as an independent journalist, commentator and cartoonist for *Dnevnik* and also contributes to other Slovene and foreign media.

## Rikardo Arregi, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)

Rikardo Arregi je študiral psihologijo in v Salamanki tudi magistriral. Diplomiral je tudi iz baskovskega jezika in književnosti. Leta 1993 je izdal svojo prvo pesniško zbirko *Hari Huskorra* (*Krhke niti*), za katero je prejel tudi nagrado kritike. Pesnik je v pesmih prehodil krhko pot med resničnostjo in domišljijo ter pet let kasneje izdal novo zbirko *Kartografia* (*Kartografija*), kjer je risal zemljevide in si označeval poti, ki jih vodijo čustva ljubezni in želje. Leta 2001 je izšla tudi antologija Rikarda Arregija. Njegove pesmi so bjavljene v številnih antologijah.



Rikardo Arregi studied psychology and received a master's degree from the University of Salamanca. He also received a degree in Basque language and literature. In 1993, he published his first book of poems, *Hari Hauskorak* (*Fragile Threads*), which earned him the Critics' Prize. In his poems, the poet travelled the tenuous path between reality and the imagination, and five years later he came out with a new collection, *Kartografia* (*Cartography*), in which he plotted the maps and marked out the paths revealed by love and desire. In 2001, his anthology appeared. His poems can also be found in many anthologies of Basque poetry.

## Juan Ramon Makuso, Španija (Baskija) / Spain (Basque Country)



Juan Ramon Makuso je diplomiral iz filozofije, ki jo trenutno poučuje na srednji šoli Fray Juan de Zumarraga-Durango. Sodeloval je z različnimi medijim: z revijo Lau Haizetara ter radijskimi postajami: Atlantida, Morfeoren ostatua and Ipurtargia, ki jih oddaja baskovska radijska postaja Euskadi Irratia. Je soavtor knjige *Erresistentziaren pentsamendua* (1998) ter avtor dveh knjig pesmi: *Bizitzeak hil egiten du* (2004) and *Hiri gorazzare* (2006).

Juan Ramon Makuso graduated in Philosophy and he currently teaches it at the Fray Juan de Zumarraga-Durango high school. He has worked with various media, eg. the magazine Lau Haizetara, the radio programmes Atlantida, Morfeoren ostatua and Ipurtargia which are broadcast by the Basque language radio station Euskadi Irratia. He is co-author of the book *Erresistentziaren pentsamendua* (1998). He published books of poetry: *Bizitzeak hil egiten du* (2004) and *Hiri gorazzare* (2006).

**Petek/ Fri  
8. 9. 2006**

**Ljubljana  
Ljubljanski grad  
Ljubljana Castle**

**20.00  
8 p.m.**

### Sprejem pri županji Ljubljane

Že tradicionalni sprejemu udeležencev Vilenice pri županji mesta Ljubljana bo potekal v Stanovski dvorani Ljubljanskega gradu. Z literarnimi branji v izvirnikih bodo nastopili gostje Vilenice, osrednji del večera pa bo posvečen nagrajencu Vilenice 2006, Miodragu Pavloviću. Nastopila bosta harfistka Mojca Zlobko in dramski igralec Boris Ostan. Nagrajenca bo predstavil predsednik žirije Vilenice Veno Taufer, dogodek pa bo povezoval Dražen Dragojević.

### Reception by the Mayor of Ljubljana

The Mayor of Ljubljana's traditional reception for Vilenica participants will take place in the State Hall at Ljubljana Castle. There will be literary readings in the original languages by Vilenica guests, while the central portion of the evening will be devoted to the recipient of the 2006 Vilenica Prize, Miodrag Pavlović. The programme will feature harpist Mojca Zlobko and actor Boris Ostan. The Vilenica Prize Winner will be presented by Vilenica jury chair Veno Taufer, while the event will be moderated by Dražen Dragojević.



Vilenica 2005, Ljubljanski Grad



Miodrag Pavlović

Vilenica 2005, Ljubljanski grad

**Sobota/ Sat  
9. 9. 2006**

**Štanjel  
Grad Štanjel  
Štanjel Castle**

**11.00  
11 a.m.**

## Literarna matineja na gradu Štanjel

V okviru literarne matineje na Gradu Štanjel predstavljamo kulturo porabskih Slovencev, prisluhnili bomo literarnemu branju vileniških avtorjev, spoznali bomo nagrajence 6. mlaode vilenice in podelili nagrado kristal vilenice.

## Literary Matinée at Štanjel Castle

At the Literary Matinée at Štanjel Castle, we will be introduced to the culture of Porabje, listen to readings by Vilenica writers, meet the winners of the Young Vilenica Award for 2006, and witness the presentation of the Crystal Vilenica.



*Vilenica 2005, Štanjel*



*Kristal vilenice 2005 / Crystal Vilenica 2005  
Vladas Braziūnas*

# Literarna matineja na Gradu Štanjel / Literary Matinée at Štanjel Castle

## Predstavitev porabske kulture

Predstavitev porabske kulture in književnosti na 21. Vilenici v sodelovanju s pesnikom in pisateljem Dušanom Šarotarjem bo poskušala prikazati vsaj del narodnostne oz. manjšinske problematike slovenske manjštine na Madžarskem, hkrati pa pokazati nekaj vzpodbudnih kulturnih in umetniških dejanj, ki poskušajo misliti in tudi osmislieti porabski tukaj in zdaj. Namreč: ni boljše metafore današnje globalne kulture – in jezika še posebej – kot je zgodba o manjšini, o peščici, ki vztraja na svojem in v svoje m jeziku.

### Dogodki:

- Vlado Kreslin: Muzika iz Prekmurja
- Franci Just: Zgodovinske in geografske značilnosti Porabja
- Predstavitev prvega romana v porabskem jeziku Franceka Mukiča
- Feri Lainšček: *Nikdar ne boš znala*
- Otvoritev razstave Jožeta Suhadolnika, *Med Muro in Rabo*

## Presentation of the Culture of Porabje (the Raba River Region)

With the help of the poet and prose writer Dušan Šarotar, the presentation of the culture and literature of Porabje (the Raba River region) at the 21st Vilenica Festival will attempt to highlight at least some of the nationality and minority issues facing the Slovene ethnic minority in Hungary, while at the same time pointing to a number of encouraging cultural and artistic endeavours that seek to reflect and give meaning to Porabje's here and now. There is, indeed, no better metaphor for today's global culture, and language issues in particular, than the story of a minority, a handful of people who persevere on their own land and in their own language.

### Events:

- Vlado Kreslin: Music from Prekmurje
- Franci Just: Some historical and geographic features of Porabje

# Literarna matineja na Gradu Štanjel / Literary Matinée at Štanjel Castle

- Presentation of the first novel (by Francek Mukič) in the language of Porabje
- Feri Lainšček: *Nikdar ne boš znala / You Will Never Know*
- Opening of *Between the Mura and the Raba*, an exhibition of photographs by Jože Suhadolnik



Vlado Kreslin



Aleksander Peršolja z nagrjenkama 5. mlade vilenice /  
Aleksander Peršolja with Young Vilenica 2005 Award Winners

### Francek Mukič

Francek Mukič (slovensko Porabje), pisatelj, pesnik in urednik na slovenskem radiu v Monoštru. Študiral je slavistiko na Filozofski fakulteti v Ljubljani, po študiju se je vrnil v Porabje. Piše strokovne in poljudne članke o kulturi slovenskih Porabcev na Madžarskem. Sestavil je porabsko-slovensko-madžarski slovar. Avtor prvega romana v porabskem jeziku.

Francek Mukič (Slovene Porabje) is a writer, poet and editor at the Slovene radio station in Szentgotthárd (*Slovene*, Monošter), Hungary. Following his studies in Slavic philology at the Faculty of Arts in Ljubljana, he returned to Porabje. He writes both scholarly and popular articles on the culture of Slovene Porabians in Hungary. He has compiled a trilingual Porabian–Slovene–Hungarian dictionary and is the author of the first novel ever written in the language of Porabje.

### Francek Mukič: *Garaboncijaš*

Roman *Garaboncijaš*, tj. Črnošolec, je izšel pri mursko-soboški založbi Franc-Franc s sodelovanjem Zveze Slovencev na Madžarskem v zbirki Med Muro in Rabo. To je prvi roman, napisan v nadnarečni porabščini. Snov romana je uboj Marcija Lončarja v Gornjem Seniku v obdobju navzkrižja madžarsko-sovjetskih in jugoslovanskih interesov v času po drugi svetovni vojni.

### Francek Mukič: *Garaboncijaš*

Francek Mukič's novel *Garaboncijaš* (*A Student of Black Magic*) is published by the Franc-Franc publishing house in Murska Sobota, in collaboration with the Association of Slovenes in Hungary, as part of the series "Between the Mura and the Raba". This is the first novel ever written in the dialect of Porabje. It tells the story of the murder of Marcijs Lončar in the village of Gornji Senik during the time of conflict between Hungarian/Soviet interests and those of Yugoslavia after the end of World War II.

## Dušan Šarotar

Dušan Šarotar (1968), pisatelj, pesnik in scenarist, urednik časopisa AirBeletrina in zbirke Posebne izdaje, član uredniškega odbora zbirke Beletrina na Študentski založbi. Vodja kulturnih in mednarodnih pisateljskih programov na Domačiji Miška Kranjca v Veliki Polani. Njegova dela so bila prevedena in objavljena v več tujih jezikih.

Dušan Šarotar (1968) is a writer, poet and screenwriter, as well as the editor of the magazine AirBeletrina and the book series "Special Issues". He is a member of the editorial board of the "Beletrina" book series at Študentska založba. He is also the director of cultural and international writers' programmes at the Miško Kranjec Homestead in Velika Polana. His works have been translated and published in a number of languages.

## Franci Just

Franci Just (1959). Po končanem študiju slovenskega jezika in književnosti ter primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani se je vrnil v svet ob Muri, v Mursko Soboto, kjer deluje kot publicist, urednik in raziskovalec literarnih pojavov in osebnosti v slovenskem panonskem prostoru. Je avtor dveh monografskih del.

Franci Just (1959), after finishing his studies in Slovene language and literature as well as comparative literature at the Faculty of Arts in Ljubljana, returned to the world of the Mura River and the city of Murska Sobota, where he works as a columnist, editor and investigator of literary phenomena and personalities in Slovene Pannonia. He has written two monographic works.

## Feri Lainšček

Feri Lainšček (1959), pisatelj, pesnik in dramatik. Velja za enega naj bolj priljubljenih in plodovitih sodobnih ustvarjalcev. Živi v Murski Soboti. Je urednik pri založbi

## Literarna matineja na Gradu Štanjel / Literary Matinée at Štanjel Castle

Franc-Franc in sodelavec številnih literarnih ter drugih revij. Njegove knjige izhajajo pri številnih slovenskih založbah, nekatere pa so prevedene tudi v tuje jezike. Za svoja literarna dela je dobil številne ugledne nagrade.

Feri Lainšček (1959) is the author of fiction, poetry and plays. He is one of Slovenia's most popular and prolific writers. He lives in Murska Sobota. He is an editor at the publishing house Franc-Franc and contributes to many magazines, literary and otherwise. His books have been published by various Slovene publishing houses, and several have been translated into other languages. His literary work has been honoured with numerous prestigious awards.

### **Jože Suhadolnik**

Jože Suhadolnik (1966) je delal kot fotoreporter za revije *Mladina*, *Evropa* in pri časopisu *Dnevnik*. Od leta 1999 redno objavlja v edicijah Časopisnega podjetja Delo Revije d.d. Leta 1994 je prejel nagrado Zlata ptica za fotografijo. Marca 1996 je izšla njegova knjiga z naslovom *Portreti*. Razstava, ki jo bomo otvorili v okviru 21. Vilenice, je nastala kot del monografije Občutek za veter. Gre za umetniško iskanje avtentičnosti slovenske Panonije, kot so to imenovali soustvarjalci projekta: pesnika Feri Lainšček in Dušan Šarotar ter glasbena skupina Občutek za veter.

Jože Suhadolnik (1966) has worked as a photojournalist for the magazines *Mladina* and *Evropa*, as well as the daily newspaper *Dnevnik*. Since 1999, his work has appeared regularly in publications by the media company Delo Revije d.d. In 1994, he was awarded the *Zlata Ptica* (Golden Bird) for his photography. In March 1996, his book *Portraits* was published. The exhibition that will have its opening at the 21st Vilenica Festival originated as part of the monograph *Občutek za veter* (A Feeling for the Wind). Suhadolnik's co-authors are the writers Feri Lainšček and Dušan Šarotar and the music group *Občutek za veter*, who define the project as an artistic search for the authenticity of Slovene Pannonia.

# Mlada vilenica / Young Vilenica

Predstavitev nagrajencev 6. mlade vilenice

Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

Nagrajenka 6. mlade vilenice v skupini 6. do 10. let je Dita Škalič.

Nagrajenec 6. mlade vilenice v skupini od 11. do 14. let je Aljaž Ferencek.

Nagrajenka 6. mlade vilenice iz Slovaške je Miroslava Furtkevičová.

Nagrado 6. mlada vilenica so podelili 20. maja 2006 v jami Vilenica.

**Dosedanji nagrajenci mlade vilenice so:**

2005 – Rožana Švara in Eva Mohorič

2004 – Eva Rener in Brigit Berčon

2003 – Žiga Mohorič in Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak

**Presentation of the Young Vilenica Award  
Winners for 2006**

The Young Vilenica Award is presented by the Vilenica Cultural Centre in Sežana.

The winner of the 2006 Young Vilenica Award in the age group 6–10 is Dita Škalič.

The winner of the 2006 Young Vilenica Award in the age group 11–14 is Aljaž Ferencek.

The winner of the 2006 Young Vilenica Award from Slovakia is Miroslava Furtkevičová.

This year's Young Vilenica Award was presented in Vilenica Cave on 20 May 2006.

**Previous Young Vilenica Award winners are:**

2005 – Rožana Švara and Eva Mohorič

2004 – Eva Rener and Brigit Berčon

2003 – Žiga Mohorič and Agata Venier

2002 – Ana Šalgaj

2001 – Špela Poljak

## Podelitev nagrade kristala vilenica

Dobitnika kristala vilenice izbere mednarodna žirija izmed avtorjev, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dosedanji nagrajenci so Vladas Braziūnas, Litva (2005), Valžyna Mort, Belorusija, Pál Závada, Madžarska, Natalka Bilocerkivec, Ukrajina, Vörös Istvan, Madžarska, Angelo Cherchi, Italija (Sardinija), Peter Semolič, Slovenija, Nicole Müller, Švica, Kaća Čelan, Bosna in Hercegovina, Marzanna Bogumiła Kielar, Poljska, Slavko Mihalić, Hrvaška, Francesco Micieli, Švica, Endre Kukorelly, Madžarska, Grendel Lajos, Slovaška, Aleš Debeljak, Slovenija, Dubravka Ugrešić, Hrvaška, Ewa Lipska, Poljska, Gregor Strniša, Slovenija (1987).

## Presentation of the Crystal Vilenica

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe featured in The Vilenica Almanac who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle. Previous recipients of the Crystal Vilenica are Vladas Braziūnas (Lithuania) (2005), Valžyna Mort (Belarus), Pál Závada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Vörös Istvan (Hungary), Angelo Cherchi, (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Müller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorelly (Hungary), Grendel Lajos (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland), Gregor Strniša (Slovenia) (1987).



Podelitev kristala vilenice 2005 /  
Presentation of the Crystal Vilenica 2005

**Sobota/ Sat  
9. 9. 2006**

**jama Vilenica  
Vilenica cave**

**19.00  
7 p.m.**

## Slavnostna podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica 2006

Vse od leta 1986 je osrednji dogodek Vilenice podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica. Nagrado podeljuje strokovna žirija Vilenice avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Podelitev poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Nagrajenci vilenice so: Ilma Rakusa, Švica, in Karl-Markus Gauß, Avstrija, Brigitte Kronauer, Nemčija, Mirko Kovač, Hrvaška, Ana Blandiana, Romunija, Jaan Kaplinski, Estonija, Slavko Mihalić, Hrvaška, Erica Pedretti, Švica, Péter Nádas, Madžarska, Pavel Vilíkovský, Slovaška, Adam Zagajewski, Poljska, Adolf Muschg, Švica, Josip Osti, Bosna in Hercegovina, Libuše Moníková, Češka/Nemčija, Milan Kundera, Češka, Zbigniew Herbert, Poljska, Tomas Venclova, Litva, Jan Skácel, Češka, Peter Eszterházy, Madžarska, Peter Handke, Avstrija in Fulvio Tomizza, Italija.

Nagarado vlenica za leto 2006 prejme Miodrag Pavlović.

Slavnostna podelitev vilenice 2006 bo potekala v jami Vilenica. Baletno-glasbeni večer na motive iz pesmi Miodraga Pavlovića bodo sooblikovali plesalci Urša Vidmar, Dejan Srhoj, Eva Gašparič in Ana Hrastelj v koreografiji Maruše in Vojka Vidmarja. Večer bosta povezovala Eva Longyka in Dražen Dragojević; pesmi Miodraga Pavlovića v slovenščini bo interpretiral dramski igralec Boris Ostan; avtorica scenarija je Miljana Cunta. Prireditvi bo sledil zaključni večer Vilenice s koncertom Vlada Kreslina in Beltinške bande ter pogostitev. Pokrovitelj zaključnega večera je Banka Koper.



*Podelitev nagrade vilenice 2005 /  
Presentation of the Vilenica 2005 Prize*

## Presentation of the 2006 Vilenica International Literary Prize

Since its beginnings in 1986, the central event of the Vilenica Festival has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize. The prize is presented by an international jury to an author from Central Europe for outstanding achievement in the field of literary creativity and essay writing. The presentation ceremony is held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. Previous recipients of the Vilenica Prize are Ilma Rakusa (Switzerland) and Karl-Markus Gauß (Austria), Brigitte Kronauer (Germany), Mirko Kovač (Croatia), Ana Blandiana (Romania), Jaan Kaplinski (Estonia), Slavko Mihalić (Croatia), Erica Pedretti (Switzerland), Péter Nádas (Hungary), Pavel Vilíkovský (Slovakia), Adam Zagajewski (Poland), Adolf Muschg (Switzerland), Josip Osti (Bosnia and Herzegovina), Libuše Moníková (Czech Republic, Germany), Milan Kundera (Czech Republic), Zbigniew Herbert (Poland), Tomas Venclova (Lithuania), Jan Skácel (Czech Republic), Peter Eszterházy (Hungary), Peter Handke (Austria) and Fulvio Tomizza, (Italy).

The recipient of the Vilenica 2006 is Miodrag Pavlović.

The presentation of the Vilenica Prize 2006 will take place in the Vilenica cave. A ballet and music performance inspired by Miodrag Pavlović's poems will be carried out by ballet dancers Urša Vidmar, Dejan Srhoj, Eva Gašparič and Ana Hrastelj. The authors of the choreography are Maruša and Vojko Vidmar. The event will be moderated by Eva Longyka and Dražen Dragojević while Miodrag Pavlović's poems will be interpreted by actor Boris Ostić. The script was prepared by Miljana Cunta. The award ceremony will be followed by a closing party in front of the Vilenica cave with a concert by Vlado Kreslin and the Beltinška banda, and a picnic. The sponsor of the event is Banka Koper.

**Kulturni menadžerji, uredniki, prevajalci,  
publicisti ...**

*Cultural managers, editors, translators,  
journalists ...*

### **Dulce Ma Zúñiga, Mehika / Mexico**



Dulce Ma Zúñiga (1961) je doktorirala iz italijanske kulture, prevaja iz francoščine, italijanščine, portugalščine in španščine. Objavila je številne članke, eseje in literarno kritičke knjige. Je predavateljica in raziskovalka na Univerzi v mehiški Guadalajari ter koordinatorka oddelka za literarne študije na latinsko-ameriški katedri Julio Cortázar.

Dulce Ma Zúñiga (1961) holds a doctoral degree in Italian culture and translates works from French, Italian and Portuguese into Spanish. She has published many articles, essays and books of literary criticism. She is a teacher and researcher at the University of Guadalajara, Mexico. She is the co-ordinator of literary studies at the Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar.

### **Bohdan Zadura, Poljska / Poland**



Bohdan Zadura (1945) je objavil dvanašt zbirk pesmi, tri romane, dve zbirki kratkih zgodb, tri literarno-kritičke knjige ter številne prevode proze in poezije (angleščina, madžarščina, ukrainščina). 25 let je bil v uredniškem svetu četrtnetnika Akcent s sedežem v Lubinu, od leta 1983 je delal pri prestižnem varšavskem mesečniku Twórczość, kjer je zdaj odgovorni urednik.

Bohdan Zadura (1945) has published twelve books of poetry, three novels, two collections of short stories, three books of literary criticism and numerous translations of prose and poetry from English, Hungarian and Ukrainian. For 25 years, he was a member of the editorial board of

the quarterly *Akcent* (based in Lublin), and since 1983, he has worked at the prestigious Warsaw monthly *Twórczość*, where he is now editor-in-chief.

### **Géza Morcsányi, Madžarska / Hungary**

Géza Morcsányi (1952) je delal kot dramaturg pri različnih gledališčih ter kot redaktor pri magazinu IPM. Trenutno je direktor založbe Magvető in dramaturg pri gledališču Radnóti v Budimpešti in gledališču Szigligeti v Szolmoku. Prevedel je dramske tekste Čehova, Gogolja, Gorkija in Ostrovskega. Géza Morcsányi je sodeloval tudi kot dramaturg ali svetovalec pri različnih filmih.



Géza Morcsányi (1952) has worked as a dramaturge with various theatres and as a copy editor at the magazine *IPM*. He is currently director of the Magvető publishing house and a dramaturge with the theatres Radnóti in Budapest and Szigligeti in Szolmok. He has translated plays by Chekhov, Gogol, Gorky and Ostrovsky. He has also been a dramaturge and advisor on various films.

### **Lukács Zsolt, Madžarska / Hungary**

Lukács Zsolt sodeluje pri madžarski reviji Pannon Tükör, njegove pesmi in kratke zgodbe so izšle v revijalem tisku v Sloveniji. V madžarščino je prevajal Edvarda Kocbeka, Gregorja Strnišo, Srečka Kosovela, Tomaža Šalamuna, Svetlano Makarovič in druge sodobne slovenske pesnike in pesnice. Letos je izšla ljubezenska antologija Tomaža Šalamuna *Ljubezen zarjavi, če jo hočes*, v njegovem prevodu.



Lukács Zsolt is a regular contributor to the Hungarian magazine Pannon Tükör; his poems and short stories have also appeared in magazines in Slovenia. He has translated the Slovene poets Edvard Kocbek, Gregor Strniša, Srečko

Kosovel, Tomaž Šalamun, Svetlana Makarovič and other contemporary Slovene writers into Hungarian. His translation of a selection of Tomaž Šalamun's love poetry, *Ljubezen zarjavi, če jo hočes* (*Love Rusts If You Want It*), was published this year.

## Maura Kennedy, Irska / Ireland



Maura Kennedy (1973) je programski vodja osrednjega irskega literarnega festivala Cúirt International Festival of Literature iz Galwaya. Opravila je magisterij iz angleščine na temo Vladimirja Nabokova. 22. mednarodni literarni festival Cúirt se bo odvijal med 24. in 29. aprilom 2007.

Maura Kennedy (1973) is the programme director for the Cúirt International Festival of Literature in Galway, Ireland's premier literary festival. She holds a master's degree in English on the work of Vladimir Nabokov. The 22nd Cúirt International Festival of Literature takes place 24–29 April 2007.

## Bistrice Mirkulovska, Makedonija / Macedonia



Bistrice Mirkulovska (1930), pesnica, pripovednica, pisateljica za otroke in mladino, prevajalka. Na Filološki Fakulteti, Katedri za makedonski jezik in južnoslovanske jezike je poučevala slovenščino. Bila je prva lektorica za makedonščino in slovenščino na Masarykovi Univerzi v Brnu. Je avtorica številnih knjig poezije in proze, za katere je prejela različne nagrade. Za prevajanje iz slovenščine v makedonščino in iz makedonščine v slovenščino je dobila več nagrad.

Bistrice Mirkulovska (1930) writes poetry and prose, as well as books for children and young adults; she is also

a translator. She has taught Slovene at the Department for Macedonian and South Slavic Languages at the Philological Faculty in Skopje. She was the first lecturer in Macedonian and Slovene at Masaryk University in Brno. She has written many books of poetry and prose for which she has received various awards. Her translations from Slovene into Macedonian and vice versa have also won her many awards.

### **Antoine Choplín, Francija / France**

Antoine Choplín (1962) objavlja poezijo in romane. Je ustanovitelj in urednik Arpentages, literarne in kulturne publikacije. Je ustanovitelj festivala l'Arpenteur, ki se odvija vsako leto v okrožju Isère v Franciji, na goratem pobočju. Festival raziskuje nove oblike sodobne umetniške produkcije in možnosti prehajanja med področji gledališča, literature, plesa in glasbe.



Antoine Choplín (1962) has published poetry and novels. He is the founder and editor of the literary and cultural publication Arpentages. He is also the founding director of the Festival de l'Arpenteur, which takes place each year on a mountainside in the French département of Isère. The festival explores new forms of contemporary artistic creation and ways of crossing boundaries between theatre, literature, dance and music.

## Eric Naulleau, Francija / France



Eric Naulleau (1961) je po besedah Pétra Esterházyja mlad pisatelj in star nogometaš. Leta 1993 je ustanovil in še danes vodi založbo L'Esprit des Peninsules, ki izdaja prevodno literaturo. Doslej je izšlo 180 knjig, prevedenih iz 24 različnih jezikov. Poznan je tudi kot "enfant terrible" francoske Republique des Lettres. Ta sloves si je prislužil s tremi pamphleti, mdr. *Petit dejuner chez Tyrannie* in *Au secours, Houellebecq revient!* Je tudi prevajalec. Leta 2004 sta z Veroniko Nentchevo prejela nagrada za najboljši prevod leta, ki jo podeljuje Unesco.

Eric Naulleau (1961) is according to Péter Esterházy a young writer and an old football player. In 1993 he founded and is still directing L'Esprit des Peninsules, a publishing house specialised in foreign literature. So far they published 180 books translated from 24 different languages. He is also known as the "enfant terrible" of the french Republique des Lettres. He's published three pamphlets to justify his reputation including *Petit dejuner chez Tyrannie; Au secours, Houellebecq revient!*. He also does translations. In 2004 he won together with Veronika Nentcheva the Best translation of the year award presented by Unesco.

# Spremljevalni program / Accompanying Programme

Spremljevalni program 21. Vilenice

## **V organizaciji Društva slovenskih pisateljev**

### **Razstava knjig**

6. – 11. september 2006

Atrij Hotela Klub, Lipica

### **Vilenica na Radiu Slovenija**

V sodelovanju s kulturnim programom Radia Slovenija

5. 9., 20.00-20.40; III: program: Literarni večer: Sodobna baskovska književnost

7. 9., 21.05-21.45; I. program: Literarni večer: Nagrajenec Vilenice Miodrag Pavlović

5. – 10. 9., 23.05-23.15; I. program: Literarni nokturni z gosti Vilenice 2006

### **Podobe Baskije**

Projekcija filmov baskovskih režiserjev v sodelovanju z Institutom Cervantes

4.9., ob 17.00: *Plenilunio*, režija Imanol Uribe, 112 minut

5.9., ob 17.00: *Vacas*, režija Julio Medem, 96 minut

*Filma bosta v španščini z angleškimi podnapisi.*

Slovanska knjižnica / The Slavonic Library, Ljubljana

### **Disput: Vileniške stopinje - porabske sledi**

*Slovenski jezik in slovenska kultura v porabju*

Moderator: Franci Just

27. september 2006

Slovenska matica, Kongresni trg 8/1, Ljubljana

## **V organizaciji Kulturnega društva Vilenica**

### **Podelitev 6. mlade vilenice**

20. 5. 2006, ob 17h

jama Vilenica

### **Prevajalska delavnica**

10 – 16. julij 2006

Škocjan

### **Srečanje srednjeevropskih založnikov**

Konec septembra 2006

# Spremljevalni program / Accompanying Programme

## Accompanying Events to the 21<sup>st</sup> Vilenica Festival

### ***Events organised by the Slovene Writers' Association***

#### ***Book Fair***

6–11 September 2006

Hotel Klub atrium, Lipica

#### ***Vilenica on Radio Slovenia 1***

In collaboration with Radio Slovenia

5 Sept, 8 p.m. – 8:40 p.m.: 3<sup>rd</sup> Programme: "Literary Evenings: Contemporary Basque Writing"

7 Sept, 9:05 p.m. – 9:45 p.m., 1<sup>st</sup> Programme: "Literary Evening: Vilenica Prize Winner Miodrag Pavlović"

5–10 Sept, 11:05 p.m. – 11:15 p.m., 1<sup>st</sup> Programme: "Literary Readings by Guests of Vilenica 2006"

#### ***Images from the Basque Country***

In collaboration with the Institut Cervantes

4 Sep, 5 p.m.: *Plenilunio*, directed by Imanol Uribe, 112 min

5 Sept, 5 p.m.: *Vacas*, directed by Julio Medem, 96 min

*Both films will be in the Spanish language with English subtitles.*

Slovanska knjižnica / The Slavonic Library, Ljubljana

#### ***Discussion: Steps from Vilenica, Traces from Porabje***

#### ***The Slovene Language and Culture in Porabje***

Moderator: Franci Just

27 Sept 2006

Slovenska matica, The Kongres Square 8/1, Ljubljana

### ***Events Organised by the Vilenica Cultural Centre***

#### ***Presentation of the 2006 Young Vilenica Award***

20 May 2006, at 5 p.m.

Vilenica Cave

#### ***Translation Workshop***

10–16 July 2006

Škocjan

#### ***Gathering of Central European Publishers***

Late September 2006

Publikacije 21. Vilenice  
Publications of the 21st Vilenica Festival



### Zbornik Vilenica

*Zbornik Vilenica* prinaša odlomke iz del udeležencev Vilenice iz držav Srednje Evrope v izvirniku, slovenščini ter angleškem ali nemškem prevodu. Zbornik sta uredili Miljana Cunta in Barbara Šubert.

### The Vilenica Almanac

*The Vilenica Almanac* features excerpts from the work of Vilenica participants from Central Europe. These excerpts appear in the original language, in Slovene, and in either English or German translation. *The Almanac* is edited by Miljana Cunta and Barbara Šubert.



### Etziokoak: Antologija sodobne baskovske književnosti

V okviru 21. Vilenice bo izšla prva knjiga nove zbirke Društva slovenskih pisateljev, Antologije Vilenice, ki je namenjena predstavljanju manj poznanih književnosti tako

srednjeevropskega kot tudi širšega evropskega prostora, ki so bile doslej v slovenskem prevodnem korpusu manj prisotne ali pa niso bile predstavljene celovito oziroma le s posameznimi avtorji. Zbirko bo urejala prevajalka in članica žirije Vilenica Jana Unuk. Prva knjiga je posvečena sodobni baskovski književnosti. Prevajalki in urednici knjige sta Marjeta Prelesnik Drozg in Marjeta Drobnič, spremno besedo pa je prispevala univerzitetne predavateljice baskovske književnosti Mari Jose Olaziregi.

### **Etzikoak: Anthology of Contemporary Basque Literature**

“Vilenica Anthologies”, a new book series published by the Slovene Writers’ Association, aims to introduce readers to the lesser-known literatures of not only Central Europe but also the broader European territory – literatures that have been underrepresented in the body of work in Slovene translation, or represented only partially or only with isolated authors. The editor of the series is the Vilenica jury member and translator Jana Unuk. The first book is dedicated to contemporary Basque literature. The anthology has been translated and edited by Marjeta Prelesnik Drozg and Marjeta Drobnič, with an accompanying essay by Mari Jose Olaziregi.

### **Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo**

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, bosta izšla prevoda lanskoletnih vileniških lavreatov Ilme Rakusa in Karla-Markusa Gauša. Prevod zbirke poezije Črta čez vse Ilme Rakusa je delo Kajetana Kovića, Mira Miladinović-Zalaznik pa je avtorica prevoda Gaušove knjige esejev z naslovom *Izumirajoči Evropejci*. Urednik knjig je Zdravko Duša.

### **The Vilenica Series, in Collaboration with Cankarjeva Založba**

This year, Cankarjeva založba will publish as part of its ongoing Vilenica series, books in Slovene translation by

each of the two recipients of the 2005 Vilenica Prize, Ilma Rakusa and Karl-Markus Gauß. The collection of Ilma Rakusa's poems, *Črta čez vse* (*A Line Through Everything*), was translated by Kajetan Kovič, while Karl-Markus Gauß's book of essays, *Izumirajoči Evropejci* (*Endangered Europeans*), was translated by Mira Miladinović-Zalaznik. The books were edited by Zdravko Duša.



## Publikacija SEP

Eseji udeležencev okroglo mize SEP na Vilenici bodo objavljeni v posebni publikaciji festivala.

## CEI Publication

Essays by the panelists of the CEI Round Table at Vilenica will appear in a special publication.

# Beseda o festivalu Vilenica / About the Vilenica Festival

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice, leta 1986, podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo Društvo slovenskih pisateljev v skladu s statutom Vilenice podeli avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade vilenica v okviru festivala podelimo tudi kristal vilenice. Najmlajšo izmed vileniških nagrad, mlado vilenico pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival praviloma poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kultурne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitve književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Cultural Centre Vilenica from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of a Karst cave which gave the name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival, the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Cultural Centre Vilenica from Sežana. Fea-

turing numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications –, the Vilenica festival usually takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in the Slovene and English or German translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

### **Člani žirije / Jury Members:**

**Veno Taufer**, predsednik žirije, pesnik, prevajalec, eseijist, ustanovni predsednik Vilenice / jury chair, poet, translator, essayist, founding president of the Vilenica Festival

**Andrej Blatnik**, pisatelj, prevajalec, urednik / writer, translator, editor

**Lidija Dimkovska**, pesnica, prevajalka, eseijistka / poet, translator, essayist

**Niko Grafenauer**, pesnik, prevajalec, eseijist, urednik / poet, translator, essayist, editor

**Ludwig Hartinger**, prevajalec, eseijist, urednik / translator, essayist, editor

**Jože Hradil**, književni prevajalec, urednik, leksikograf / translator, editor, lexicographer

**Vesna Kondrič Horvat**, docentka za novejšo nemško književnost na Univerzi v Mariboru / associate professor of modern German literature at the University of Maribor

**Tone Peršak**, pisatelj / prose writer

**Veronika Simoniti**, lektorica in prevajalka / language editor, translator

**Tomaž Šalamun**, pesnik in prevajalec / poet, translator

**Neva Šlibar**, redna profesorica za novejšo nemško književnost na Univerzi v Ljubljani / professor of modern German literature at the University of Ljubljana

**Špela Šramel**, prevajalka, asistentka za slovaško književnost na Univerzi v Ljubljani / translator, assistant professor of Slovak literature at the University of Ljubljana

# Beseda o festivalu Vilenica / About the Vilenica Festival

**Aleš Šteger**, pesnik, prevajalec / poet, translator

**Jana Unuk**, prevajalka / translator

**Jani Virk**, pisatelj, prevajalec / writer, translator

## **Konzultanti / Advisory Panel:**

**Agneszka Bedkowska**, prevajalka, asistentka na Institutu za slovansko filozofijo Šlezijске univerze, Poljska / translator, assistant professor at the Institute of Slavic Studies at the University of Silesia, Poland

**Erica Johnson-Debeljak**, prevajalka, publicistka, Slovenija / translator, columnist, Slovenia

**Alenka Jensterle Doležal**, asistentka za slovensko književnost na Filozofski fakulteti v Pragi, Češka / associate professor of Slovene literature at the Faculty of Arts in Prague, Czech Republic

**Miriam Drev**, prevajalka, publicistka, pesnica, Slovenija / translator, columnist, poet, Slovenia

**Marjeta Prelesnik Drozg**, bibliotekarka, prevajalka, Slovenija / librarian, translator, Slovenia

**Marta Dziluma**, direktorica Latvijskega centra za literaturo, kulturna menedžerka in kritičarka, Latvija / director of Latvian Literature Exchange, cultural manager, critic, Latvia

**Csordás Gábor**, esejist, urednik založbe Jelenkor, Madžarska / essayist, editor at Jelenkor Publishing House, Hungary

**Gállos Orsolya**, prevajalka, Madžarska / translator, Hungary

**Aleš Kozar**, prevajalec, Češka / translator, Czech Republic

**Dana Krsakova**, kritičarka in literarna znanstvenica na Inštitutu za slovaško književnost v Bratislavi, Slovaška / literary critic, scholar at the Institute of Slovak Literature in Bratislava, Slovakia

**Inesa Kurjan**, znanstvena delavka, Belorusija / researcher, Belarus

**Tina Mahkota**, prevajalka in publicistka, Slovenija / translator, columnist, Slovenia

**Brina Šwigelj Mérat**, pisateljica, publicistka, Francija / writer, columnist, France

**Aleš Mustar**, pesnik, prevajalec, Slovenija / poet, translator, Slovenia

# Beseda o festivalu Vilenica / About the Vilenica Festival

**Vera Pejovič**, pesnica, prevajalka, Slovenija / poet,  
translator, Slovenia

**Kornelijus Platelis**, pesnik in prevajalec, Litva / poet,  
translator, Lithuania

**Peter Rácz**, filozof, pesnik, prevajalec, Madžarska /  
philosopher, poet, translator, Hungary

**Ilma Rakusa**, pisateljica, predavateljica na Univerzi v  
Zürichu, Švica / writer, lecturer at the University of Zürich,  
Switzerland

**Judit Reiman**, prevajalka, predavateljica na Univerzi  
v Budimpešti, Madžarska / translator, lecturer at the  
University of Budapest, Hungary

**Ana Ristović**, pesnica in prevajalka, Srbija / poet,  
translator, Serbia

**Jutka Rudaš**, asistentka na katedri za madžarski jezik na  
Univerzi v Mariboru, Slovenija / assistant professor at the  
Department of Hungarian at the University of Maribor,  
Slovenia

**Matteo di Salvio**, jezikovni koordinator na Italijanskem  
inštitutu za kulturo v Sloveniji / language coordinator at  
the Instituto Italiano di cultura, Slovenia

**Irena Samide**, prevajalka, lektorica za nemški jezik na  
Univerzi v Ljubljani, Slovenija / translator, German  
language teacher at the University of Ljubljana, Slovenia

**Namita Subiotto**, docentka na katedri za makedonski jezik  
in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani, Slovenija /  
senior lecturer at the Department of Macedonian Language  
and Literature at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia

**Katarina Šalamun Biedrzycka**, prevajalka in eseistika,  
Poljska / translator, essayist, Poland

**Pavel Šaradin**, publicist, prevajalec in urednik, Češka /  
columnist, translator, editor, Czech Republic

**Tea Štoka**, asistentka za italijansko književnost na  
Filozofski fakulteti v Ljubljani, Slovenija / assistant  
professor of Italian at the Faculty of Arts in Ljubljana,  
Slovenia

**Špela Virant**, asistentka na oddelku za germanistiko  
Filozofske fakultete v Ljubljani, Slovenija / assistant  
professor at the Department of German Studies at the  
Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia

# Organizacija in praktične informacije / Organisation and Practical Information

## **Organizator / Organiser:**

Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association

Tomšičeva 12  
1000 Ljubljana  
Slovenija / Slovenia  
[www.drustvo-dsp.si](http://www.drustvo-dsp.si)  
[www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)



Društvo slovenskih pisateljev  
Slovene Writers' Association

*Kontakt / Contact:*  
[dsp@drustvo-dsp.si](mailto:dsp@drustvo-dsp.si)

*Predsednik / President:* Vlado Žabot

*Poslovni sekretar / Business Secretary:* Saša Jovanović

*Strokovna služba / General Secretary:*  
Barbara Šubert, Tina Jurkovič

## **Soorganizator / Co-organiser:**

KD Vilenica / Vilenica Cultural Centre

Kosovelova 4a  
6210 Sežana  
Slovenija / Slovenia

*Kontaktna oseba / Contact Person:* Aleksander Peršolja  
*Kontakt / Contact:* [info@kosovelovdom.si](mailto:info@kosovelovdom.si)

## **Programski vodja / Programme director:**

Miljana Cunta  
*Kontakt / Contact:* [miljana.cunta@guest.arnes.si](mailto:miljana.cunta@guest.arnes.si)

## **Mešani odbor za Vilenico / Vilenica Festival Mixed Board**

Andrej Blatnik  
Miljana Cunta  
Ladislav Mljač  
Tone Partljič  
Aleksander Peršolja  
Milojka Širca  
Vlado Žabot



# Organizacija in praktične informacije / Organisation and Practical Information

## ***Organizacija / Organisation***

Ljuba Bezek, Miljana Cunta, Viktorija Erhatič, Saša Jovanović, Tina Jurkovič, Egon Knafelc, Nevija Mljač, Aleksander Peršolja, Tanja Petrič, Živoj Race, David Terčon, Petra Testen

## ***Oblikovanje logotipa Vilenice / Design of the Vilenica Logo***

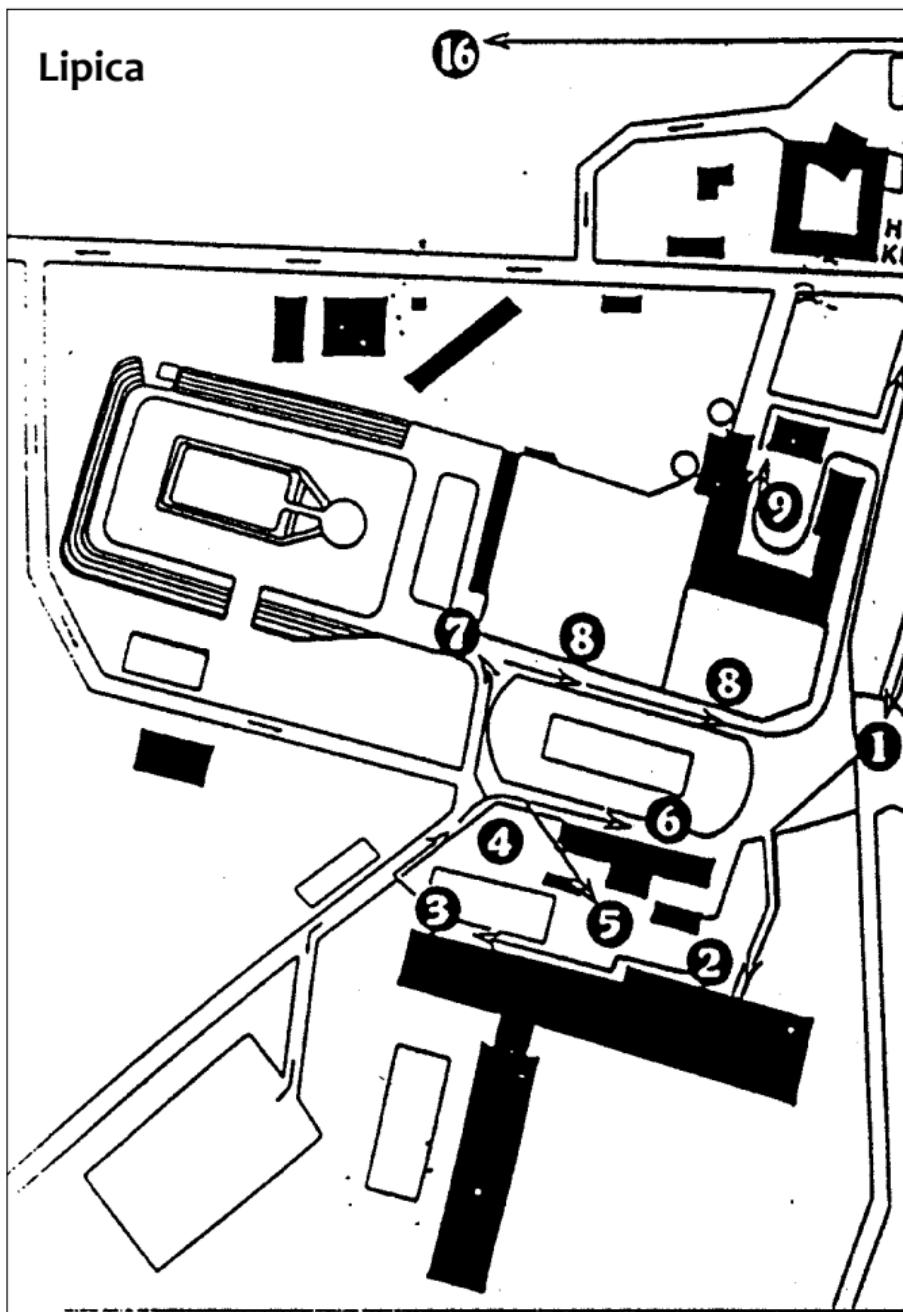
Jana Pečečnik Žnidarčič

## ***Oblikovanje publikacij, promocijskega materiala in spletne strani / Design of publications, promotional material and the website***

Klemen in Tadej Ulčakar

## ***Tehnični sodelavci / Technical Assistants***

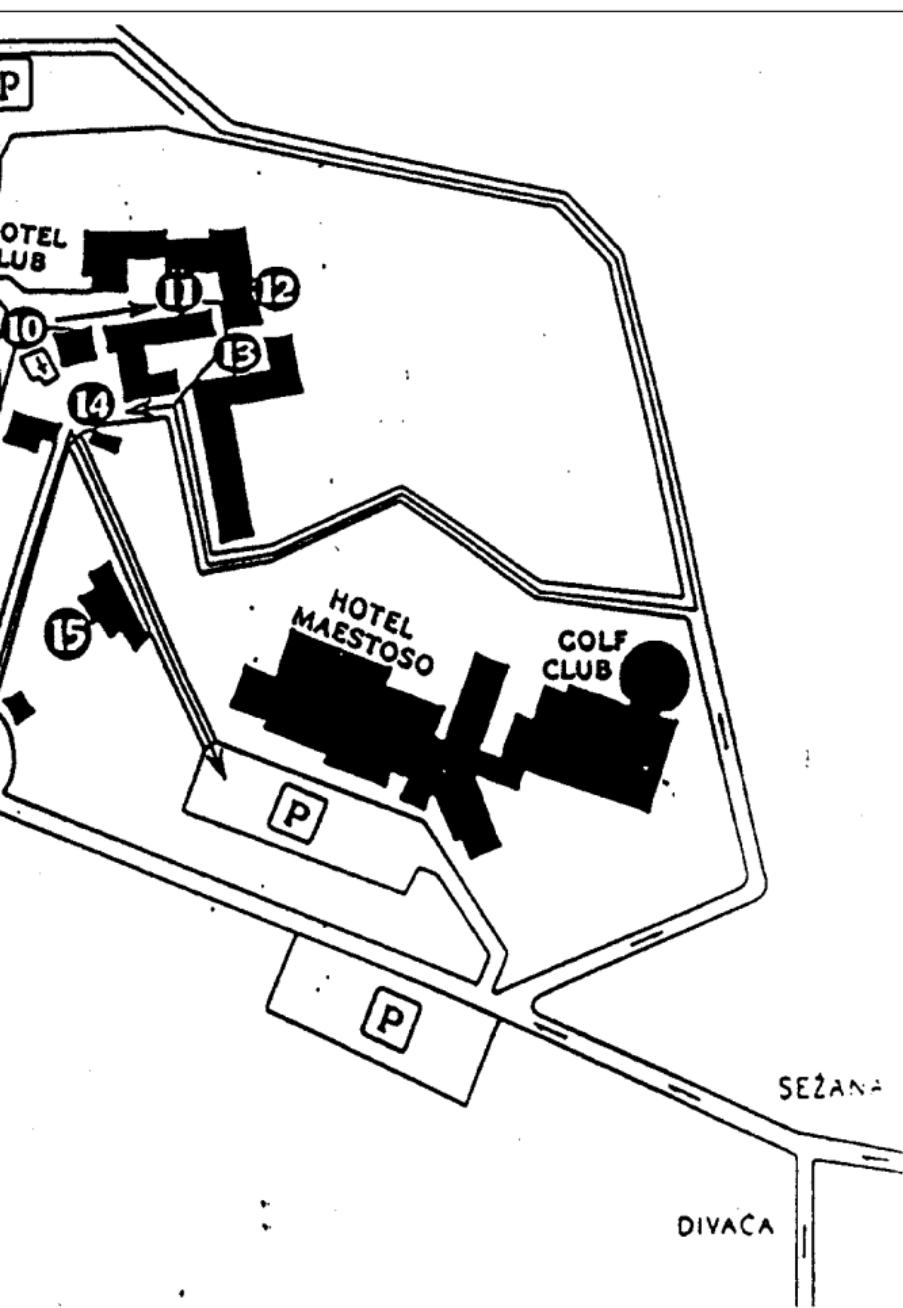
Primož Alič, Stojan Gorup, Robert Omovšek, Luka Pralica in Aleksander Šenekar



### LEGENDA:

- 1 VHOD V KOBILARNO
- 2 PRIREDITVENA JAHALNICA
- 3 HLEV ZA DRESURNE ŽREBCE
- 4 HLEV ZA PONIJE
- 5 KOVAČIJA
- 6 HLEV ZA VOZNE IN JAHALNE KONJE
- 7 HIPODROM
- 8 IZPUST ZA KOBILE Z ŽREBETI IN ZA ŽREBICE
- 9 HLEVI ZA MATIČNO ČREDO
- 10 CERKEV SV. ANTONA
- 11 CALERIJA AVGUSTA ČERNICOIA
- 12 NAISTAREŠI HLEV · VELBANCA
- 13 PONOČNA DVORANA
- 14 CALERIJA KOS
- 15 LETNI VRT
- 16 DOLINA LURŠKE MATERE BOŽIE

# Organizacija in praktične informacije / Organisation and Practical Information



## LEGENDA:

1. ENTRANCE TO THE STUD FARM
2. RIDING HALL
3. STABLE FOR THE STALIONS IN TRAINING
4. PONY STABLE
5. SMITHY
6. STABLE DRIVING AND RIDING HORSES
7. HIPPODROME - PERFORMANCE ARENA
8. PADDOCK FOR MARES WITH FOALLES AND FILLYES
9. STABLES FOR BREEDING HERO
10. ST. ANTON'S CHURCH
11. AVGUST ČERNIGOJ'S GALLERY
12. THE OLDEST STABLE - VELBANCA
13. WEDDING HALL
14. KOS - GALLERY
15. SUMMER TERRACE
16. THE VALLEY OF HOLLY MOTHER

# Organizacija in praktične informacije / Organisation and Practical Information

## Kobilarna Lipica / Lipica Stud Farm

Lipica 5

SI-6210 Sežana

Tel +386 5 739 17 09

Fax +386 5 739 17 30

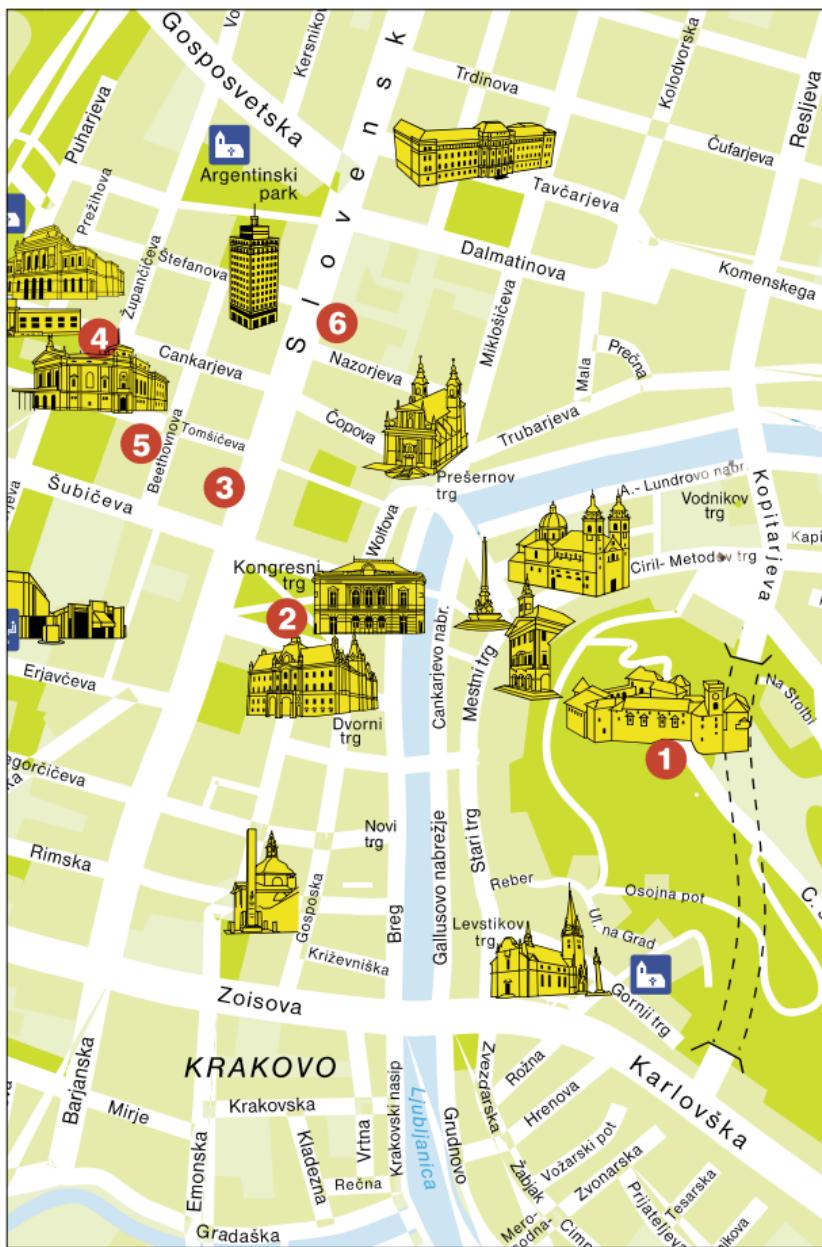
[www.lipica.org](http://www.lipica.org)



# Organizacija in praktične informacije / Organisation and Practical Information

## Lokacije dogodkov na 21. Vilenici v Ljubljani / Venues of the 21<sup>st</sup> Vilenica Festival in Ljubljana

- 1 - Ljubljanski grad / Ljubljana Castle
- 2 - Kongresni trg / Congress Square
- 3 - Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop
- 4 - Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writer's Association, Tomšičeva 12  
(za Opero / behind the Opera House)
- 5 - Jazz Club Gajo
- 6 - Restavracija Šestica / Šestica Restaurant



## Zahvale / Special Thanks

*The Slovene Writers' Association, and the Cultural Centre Vilenica wish to thank*

*the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement;*

*the locals of Lipica, Lokev, Hruševje, Štanjel, Nova Gorica and Triest for their hospitality during the Vilenica festival;*

*the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac;*

*the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Basque Literature;*

*the editor of the new collection, the Vilenica Almanac, Jana Unk, and the translators and editors of the first volume, Marjeta Drobnič and Marjeta Prelesnik Drozg;*

*the main sponsor, the Central European Initiative, and other sponsors of the 21st Vilenica festival;*

*the designers of all Vilenica publications and the website, Klemen and Tadej Ulčakar;*

*the staff at the Hotel Maestoso and Hotel Klub, in particular Ms. Nevija Mljač;*

*Tone Partljič for his contribution to the award giving ceremony;*

*translators and language editors of all Vilenica publications;*

*everyone else who has helped make the 21<sup>st</sup> Vilenica Festival happen in various ways and with good will.*

*Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo  
Vilenica se zahvaljujeta:*

*članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni  
angažma;*

*domačinom iz Lipice, Lokve, Hruševja, Štanjela, Nove  
Gorice in Trsta za prijazno gostovanje v času festivala  
Vilenica;*

*avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije  
za Zbornik Vilenica;*

*avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne  
baskovske književnosti;*

*urednici nove zbirke Antologije Vilenice, Jani Unuk, ter  
prevajalkama in urednicama prve knjige te zbirke, Marjeti  
Drobnič in Marjeti Prelesnik Drozg;*

*glavnemu sponzorju, Srednjeevropski pobudi, ter ostalim  
sponzorjem in pokroviteljem 21. Vilenice;*

*oblikovalcema vseh vileniških publikacij in spletne strani  
Klemnu in Tadeju Ulčakarju;*

*osebju v hotelih Maestoso in Klub, posebej gospe Neviji  
Mljač;*

*Tonetu Partljiču za pomoč pri oblikovanju zaključne pri-  
reditve;*

*prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;*

*vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri  
realizaciji 21. Vilenice.*

# Kolofon / Colophon

**Programski katalog Vilenica 2006**  
*Gradivo 21. Mednarodnega literarnega festivala Vilenica*

*Uredili*  
Miljana Cunta in Barbara Šubert

*Založnik*  
Društvo slovenskih pisateljev, zanj Vlado Žabot

*Grafično oblikovanje*  
Tadej Ulčakar

*Tehnična ureditev in tisk*  
Ulčakar & JK

Ljubljana, avgust 2006

# Vilenico 2006 so podprli

## Vilenica 2006 is sponsored by

Festival je podprt /  
The festival is supported by



Pokrovitelj okrogle mize SEP in pisateljske štipendije SEP /  
Sponsor of the CEI Round Table at Vilenica and  
the CEI Fellowship for Writers in Residence



### Sponzorji / Sponsors



RENAULT



Pokrovitelj dogodka na  
Ljubljanskem gradu /  
Sponsor of the Event  
at the Ljubljana Castle

Generalni medijski sponzor /  
Major Media Sponsor

Medijski sponzorji /  
Media sponsors

primorske novice



Pokrovitelj zaključnega večera /  
Sponsor of the Farewell Party



### Partnerji / Partners



avstrijski kulturni forum™



Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
Velevposlanstvo Republike Poljske



Italijanski institut  
za kulturo  
v Sloveniji

Krajevna skupnost Lokev  
Krajevna skupnost Hruševje  
Cankarjev dom, Ljubljana  
Kobilarna Lipica  
TIC Nova Gorica

LASER  
GAMES

